

CLUB DES HEBRAISANTS



דניאל - DANIEL

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

דַּנְיֵאל - Daniel

Dans les notes qui suivent, seule la connaissance de l'hébreu est présumée. Quelques abréviations particulières à l'araméen doivent être présentées :

- dét : état déterminé, troisième état du nom à côté de l'état absolu et de l'état construit, correspond à peu près au nom avec article en hébreu, mais plus fréquent.

- Pe : Peal, correspond au qal hébreu,

- Htpe : Hitpeel : réfléchi du peal,

- Pa : Pael, correspond au piel hébreu,

- Htpa : Hitpaal : réfléchi du pael,

- Ha : Hafel, correspond au hifil hébreu.

Lorsqu'un mot araméen correspond à un mot hébreu de la liste, ce dernier est indiqué par son numéro d'ordre précédé du signe "=".

- R§ : référence aux paragraphes de Franz ROSENTHAL, *Grammaire de l'araméen biblique* (Paris : Beauchesne, 1988).

דניאל - Daniel

Daniel 1

- v1 260 מלכות ; ici règne / יהויקים, נבוכדנאצר n propres / בבל n propre
Babylone / צר 3ms In Q1 צור *assiéger* //
- v2 מקצת = מן + קצת cst קצת nf *extrémité*, avec מן au bout de ; ici un bout de,
càd une partie de / וביאם 3ms In cv Hi בוא 63 + S3mp / שנער n propre
Chinéar //
- v3 n propre / רב nm chef / סריס nm *eunuque* / מלוכה nf *royauté* /
פרתמים nm tj p nobles //
- v4 בהם = ב + S3mp / מאום Q : מום nm *tare* ; אין + כל : aucun / משכילים mp
pt Hi שכל *être intelligent, comprendre* / מביני mp cst pt Hi בין 68 / מדע nm
connaissance / למדם inf cst Pi למד 233 *enseigner* + S3mp ; les jeunes gens
sont objets et non sujets de l'action / כשרים p n propre *Chaldéen* //
- v5 וימן 3ms In cv Pi מנה *décider, attribuer* / ביום / יום דבר litt : la chose (ou
parole ?) du jour en son jour, càd jour après jour / פת nf *morceau* ; פת־בג ou
פתבג nm *nourriture* / משתוי nm *boisson* / לגדלם = ל + inf cst Pi גדל
93 + S3mp / מקצתם : מקצת v2 a ici son sens habituel, le suffixe se rapporte
aux 3 ans qui viennent d'être mentionnés //
- v6 דניאל et les trois noms qui suivent sont des noms propres //
- v7 סריסים v3 / בלשאצר, etc. n propre //
- v8 שים על־לבו litt : mettre sur son cœur càd prendre la ferme résolution /
יתגאל 3ms In Ht (גאל) se rendre impur / פתבג cf v5 / בקש 82 demander /
סריסים v3 //
- v9 רחמים nm tj p *tendresse, compassion* ; litt : Dieu donna Daniel à bienveillance
et à pitié devant le chef des eunuques //
- v10 ירא adj verbal 190, même sens que pt act / מנה v5 / מאכל nm *nourriture* /
משתה v5 / אשר (le deuxième) 54 ne sert pas ici à grand chose ; cf français :
pourquoi donc ? / יראה / sujet sous entendu : le roi / זעפיים mp pt Q1 זעף *être*
triste / מן comparatif : plus triste que / גיל nm *âge* / היבתם 2mp Ac Pi (חוב)
rendre coupable ; hap dans le TM //
- v11 מלצר nm *surveillant* / מנה v5 //
- v12 נס 2ms imp Pi (נסה) mettre à l'épreuve / יתנו 3mp juss Q1 נתן 309 ; sujet
impersonnel : que l'on nous donne / זרעים p nm *légumes*, hap ; au v16 le mot
est écrit זרענים / נאכלה 1p coh Q1 אכל 27 le ו a une nuance finale : des
légumes à manger //
- v13 מראינו ומראה הילדים 406 ; sujets יראו 3mp In Ni ; la tournure au
passif peut être rendue en français par la tournure impersonnelle à l'actif : on
verra / פתבג v5 //
- v14 ינסם 3ms In Pi (נסה) v12 + S3mp //
- v15 בריא adj *gras* //
- v16 מלצר v11 / פתבג v5 / זרענים hap ; cf v12 //
- v17 ארבעתם = ארבעה 46 + S3mp : eux quatre ; les trois premiers mots du
versets sont en *casus pendens* J§156 / מדע v4 / השכל inf abs Hi שכל v4 ; l'inf

דניאל - Daniel

- abs est employé comme nom J§123b / הבין 3ms Ac Hi בין 68 / חזון nm *vision, rêve* / הלום nm (p en -ות) *rêve* //
- v18 מקצת v5 et v2 / הביא inf est Hi בוא 63 + S3mp / ביא 3ms In Hi בוא 63 S3mp / סריסים v3 //
- v19 מצא 3ms Ac Ni מצא 270 ; passif impersonnel = on + verbe à l'actif en français / מכלם = מן + כל + S3mp //
- v20 בקש v8 / ידות p יד 173 ; עשר ידות litt : dix mains, càd dix fois / קרם nm *magicien* / אשף nm *conjureur, exorciste* //
- v21 כורש n propre *Cyrus* //

Daniel 2

- v1 מלכות 260 ; ici : règne / נבוכדנצר n propre / הלם rêver / הלום nm *rêve* ; le pluriel peut être employé pour un seul rêve, J§136j / ותהפעם 3fs In cv Ht פעם être agité / שנה nf *sommeil* / נהיתה 3fs Ac Ni היה 110 *arriver, se produire* (donc, être achevé, fini) ; שנתו נהיתה עליו litt. son sommeil se produisit sur lui habituellement compris : il perdit le sommeil //
- v2 קרם nm *magicien* / אשף nm *conjureur, exorciste* / מכשפים mp pt Pi (כשף) pt *magicien* / כשדים n propre *Chaldéens*, le terme peut désigner aussi une catégorie de sages babyloniens / הגיד inf est Hi (נגד) 287 / הלמתיו v1 //
- v3 voir v1 / ותפעם Ni même sens que Ht / דעת inf est Qi ידע 175 //
- v4a כשדים v2 / ארמית nf *araméen (langue)* //

Le récit, à partir de maintenant, se poursuit en araméen. Dans les notes qui suivent, seule la connaissance de l'hébreu est présupposée. Quelques abréviations particulières à l'araméen doivent cependant être brièvement présentées :

- dét : état déterminé, troisième état du nom à côté de l'état absolu et de l'état construit, correspond à peu près au nom avec article en hébreu, mais plus fréquent
- Pe : Peal, correspond au qal hébreu
- Htpe : Hitpeel : réfléchi du peal
- Pa : Pael, correspond au piel hébreu
- Htpa : Hitpaal : réfléchi du pael
- Ha : Hafel, correspond au hifil hébreu
- R§ : référence aux paragraphes de Franz ROSENTHAL, *Grammaire de l'araméen biblique* (Paris : Beauchesne)

Lorsqu'un mot araméen correspond à un mot hébreu de la liste, ce dernier est indiqué par son numéro d'ordre précédé du signe "="

- v4b מלכא dét מלך nm = 259, l'état déterminé convient ici au vocatif : ô roi / עלמין p עלם nm = 327 / חיי 2ms imp Pe חיה = 141 / אמר 2ms imp Pe

דניאל - Daniel

- אמר = 38 / חלמא dét חלם nm *rêve* / עבדיך p עבד nm = 320 + S2ms / פשרא dét פשר nm *explication* / נחוא 1p In Pa חוה *faire connaître* //
- v5 ענה ms pt act Pe ענה = 346, l'araméen utilise fréquemment le pt comme temps de la narration / מלכא v4b / אמר ms pt act Pe אמר = 38 / לכשדיא (= 225) + dét p כשדי nm *Chaldéen* / מלהא dét מלה nf *parole, chose* / מני = 226 + S1s / אודא f אוד adj *connu, décidé* / הן conj *si* / לא = 226 / פשר nm פשר : פשרה v4b / חלמא v4b / תהודעונוני 2mp In Ha ידע = 175 + S1s / חלמא v4b / פשר nm *explication* + S3ms / הדמין p הדם nm *membre* / תתעבדון 2mp In Htpe עבד *être fait*, attention faux ami : en araméen le verbe עבד signifie *faire* et non *servir* comme en hébreu ; הדמין תתעבדון litt. *vous serez faits membres* = *vous serez démembrés* / בית p בית nm = 70 + S2mp / גולי nf *fumier, décombres* / יהשמון 3mp In Htpe שים = 431 //
- v6 הן *si* v5, le הן est adversatif : *mais si* / חלמא v4b / פשרה v5 / תהחון 2mp In Ha חוה même sens que le Pa v4b / מתנה p מתנה nf *cadeau* / נבזבה nf *cadeau* / קר nm *gloire* / שגיא ms adj *grand* / תקבלון 2mp In Pa קבל *recevoir* / מן prép = 262 / קדמי prep קדם *devant* + S1s : מן קדמי = *de ma part* / להן *c'est pourquoi* / ופשרה / חלמא cf début du v / החוני 2mp imp Ha חוה cf début du v //
- v7 ענו 3mp Ac Pe ענה = 346 / תנינות *une seconde fois* / אמרין mp pt act Pe אמר / מלכא v4b / חלמא v4b / יאמר 3ms In Pe אמר ; le sens est celui d'un jussif : *que le roi dise...* / עבדוהי p עבד nm = 320 + S3ms / פשרה dét פשר v4b / נהחווה 1p In Ha חוה v6 //
- v8 אמר v5 / ענה מלכא ואמר v5 / מן יציב adj *certain* ; מן יציב *certainement* / ידע ms pt act Pe ידע = 175 / אנהא pron pers 1s / די conj *que* / זבן זבן mp pt act Pe זבן / אנתון pron pers 2mp / אנתון זבן mp pt act Pe זבן / עדין dét עדין nm *temps* / אנתון זבן mp pt act Pe זבן / כל קבל די *acheter* / כל = 211 / קבל prép ou conj ; l'expression כל קבל די forme un tout : *parce que* / חזיתון 2mp Ac Pe חזיה *voir* / די conj *que* / אודא מני מלתא v5 //
- v9 די v8 ; comme la conj אשר en hébr, די en aram. peut avoir un sens faible : *donc* / לא תהוענוני v5 / חדה f חד adj. *un* / אהא pron pers 3fs / דתהא nf *loi, jugement* + S2mp ; prop nominale, litt : *un sera votre jugement*, c'est à dire : vous aurez tous le même sort / מלה v5 / כדבה f *mensonge* / שחיתה f שחית adj. *corrompu* / הזדמנתון (Q) 2mp Ac Htpe זמן *se concerter* (métathèse du ת et du ז, assimilation partielle du ז qui se transforme en ד) / די / אמר inf Pe אמר v5 / קדמי prép. קדם *devant* + S1s / עד prép. = 324 / די v8 ; comme אשר en hébr la conj די jointe à une prép fait de l'ensemble une conjonction : *jusqu'à ce que* / עדנא v8 / שתנא 3ms In Htpa שנת *changer* (métathèse comme en hébr) / להן v6 / חלמא v4b / אמרו 2mp imp Pe אמר v5 / לי = hébr / אנדע 1s In Pe ידע = 175 (pour l'insertion du ל cf R§128) / די v8 / פשרה v5 / תהחוני 2mp In Ha חוה v6 + S1s //
- v10 איתי / לא = 226 / אמרין v7 / מלכא v4b / קדם v9 / כשדיא v5 / ענו v7 / אנש nm *il y a* (équivalent de l'hébr. יש. 194), avec לא : *il n'y a pas* / אנש nm *homme* / על prép. = 338 / יבשתא dét. nf *terre* / די v8 / מלתא dét. מלה v5 / די / חוה v6 / החויה inf Ha חוה = 181 / יוכל 3ms In Pe מלכא v4b

דניאל - Daniel

- כל-קבל v8 ; ici : *c'est pourquoi* / כל = 211, avec la négation לא qui apparaît plus loin : aucun / מלך v4b / רב adj *grand* / שליט adj. *puissant* / מלה v5 / שאל 3ms Ac Pe שאל = 439 / לכל toujours sous l'effet de la négation : à aucun / חרטם nm *magicien* / אשף nm *conjureur* / כשדי v5, pour le sens ici voir v2 //
- v11 מלתא v5 / די v8 / מלכה = מלכא v4b / שאל v10 / יקירה f יקיר adj *difficile* / אחרן adj *autre* / לא איתי v10 / די v8 / יהונה 3ms In Pa הוה v4b + S3fs / קדם v9 / מלכא v4b / להן v6 ; ici : *sinon* / אלהין p ה' nm *dieu* ; en araméen le p de ce mot est toujours un vrai pluriel : *les dieux* / די v8 / מדרהון nm מדרור demeure + S3mp / עם = 342 / בשרא dét. ג'ש'ר nm = 87 / איתיה particule איתי v10 + S3ms ; avec négation לא v10 //
- v12 כל-קבל avec le démonstr דנה (v10) : *de ce fait, là-dessus* / מלכא v4b / בנס 3ms Ac Pe בנס s'irriter / קצף 3ms Ac Pe קצף s'emporter / א' שגיא adv *beaucoup* / אמר 3ms Ac Pe אמר v5 / הובדה inf Ha אבד *faire périr* / כל = 211 / חכמי' nm חכמי' cst p *Babylone* //
- v13 דתא dét. דת v9 / נפקת 3fs Ac Pe נפק *sortir* / חכמי' nm חכמי' p *compagnon* + S3ms / התקטלה inf Htpa מתקטלין mp pt Htpa קטל = hébr ; le pt désigne une action en train (ou sur le point) de se produire / בעו 3mp Ac Pe בעה *chercher*, 3mp = on / דניאל Daniel / חברה p חברה nm *compagnon* + S3ms / התקטלה inf Htpa קטל //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 2 (suite)

- v14 אַרְיֹךְ n propre *Aryok* / רֹב nm *chef* / אֵשׁ nf *avis* / טַעַם nm *intelligence, ordre* / כִּיְמֵי חֲכָמִים = hebr אֲשֶׁר 54 / נִפְקָא 3ms Ac Pe *sortir* / קַטְלָה inf Pa קַטַּל = hebr קַטְלָה / כִּיְמֵי חֲכָמִים adj *sage* ; la prép לִּי introduit simplement le complément du verbe קַטַּל R§182 / בָּבֶל n propre *Babylone* //
- v15 עֲנֵה ms pt act Pe עֲנֵה = 346 ; le pt est employé comme temps de la narration / אָמַר ms pt act Pe אָמַר = 38 / אַרְיֹךְ v14 / שְׁלֵיטָה dēt ms שְׁלֵיטָה adj *puissant*, employé ici comme substantif (cf français "Sultan") / דִּי introduit le complément de nom / מַלְכָא dēt מַלְכָא nm = 259 / עַל prep = 338 / מַה pron interrog : *quoi ?* ; חֲצִיָּה fs pt pass Ha חֲצִיָּה = *pourquoi ?* / דְּתֵּן dēt דְּתֵּן nf *décret* / מַה חֲצִיָּה fs pt pass Ha *être urgent* / מִן = 262 / קִדְמָה prep *devant* / אַרְיֹךְ adv *alors* / מַלְתָּא dēt מַלְתָּא nf *parole, chose* (complément du verbe qui suit) / הוֹדַע 3ms Ac Ha יָדַע = 175 //
- v16 עַל 3ms Ac Pe עָלָה *entrer* / בַּעַד 3ms Ac Pe *demande* / דִּי introduit la prop objet du verbe בַּעַד / זְמַן nm *temps* / יִנְתֵּן 3ms In Pe נָתַן = 309 / לָהּ = לִי + S3ms / פְּשָׁרָא dēt פְּשָׁרָא nm *explication* / לָהּ חֲוִיָּה = לִי + inf Ha חֲוִיָּה *faire connaître* ; le complément du verbe précède la préposition qui le gouverne : *l'explication pour faire connaître = pour faire connaître l'explication* //
- v17 אַרְיֹךְ adv *alors* / לְבֵיתָהּ = לִי + בֵּיתָהּ nm = 70 + S3ms / אֵזֶל 3ms Ac Pe *aller* / חַנְנִיָּה n propre, ainsi que les 2 mots suivants / חֲבֵרָהּ p חֲבֵרָהּ nm *compagnon* + S3ms / הוֹדַע v15 //
- v18 רַחֲמִין nm tj p *compassion* / מִבְּעָא inf Pe בַּעַד *demande* (v16) ; l'ordre des mots est identique à celui de la fin du v16 / קִדְמָה adv *devant* / אֱלֹהֵי cst nm *Dieu* / שְׁמִיָּא dēt nm tj p = hébr שְׁמִיָּא 471 / עַל = 338 *au sujet de* / רִזְהָּ dēt רִזְהָּ nm *secret* (cf note BC) / דְּנָהּ dēmōstr *ce* / דִּי a ici un sens final : *afin que* / לָא = 226 / יְהִבְדּוּן 3mp In Ha אֲבַד = 2 ; le sujet (3mp) est impersonnel = on / חֲבֵרָהּ cf v17 / עַם = 342 / שְׂאֵר cst nm *reste* / חֲכָמִי cst mp חֲכָמִי adj *sage* / בָּבֶל n propre //
- v19 אַרְיֹךְ cf v17 / חֲזוֹן dēt חֲזוֹן nm *vision* / דִּי introduit le complément de nom / לִילִיָּא dēt nm = hebr לִילִיָּא 231 / רִזְהָּ dēt רִזְהָּ nm *secret* (v18) / גַּלִּיָּא 3ms Ac pass Pe גַּלִּיָּא = 97 *être révélé* / בְּרַךְ 3ms Ac Pa בְּרַךְ = 85 / אֱלֹהֵי nm *Dieu* ; la prép לִי introduit l'objet du verbe / שְׁמִיָּא dēt nm tj p = hebr שְׁמִיָּא 471 //
- v20 עֲנֵה ms pt act Pe עֲנֵה = 346 / אָמַר ms pt act Pe אָמַר = 38 / לְהוֹאֵ 3ms In Pe הוֹאֵ = hebr הוֹאֵ 110 ; pour ce verbe, l'araméen utilise à l'In le לִי comme marque de la 3è personne ; le sens est ici celui du jussif / שְׁמֵהּ s שְׁמֵהּ nm *nom* + S3ms / דִּי introduit le complément de nom / אֱלֹהֵי dēt אֱלֹהֵי nm *Dieu* ; אֱלֹהֵי די אֱלֹהֵי litt : *son nom de Dieu = le nom de Dieu*, une des trois manières de construire le complément de nom en araméen R§48 / מְבַרַךְ ms pt pass Pa בְּרַךְ = 85 ; le pt est à rattacher au verbe הוֹאֵ litt : *que soit le nom de Dieu béni = que le nom de Dieu soit béni* / עַלְמָא dēt עַלְמָא nm = hebr עוֹלָם 327 / עַד = 324 / דִּי sens explicatif : *car* / חֲכָמָה dēt חֲכָמָה nf = 146 / גְּבוּרָהּ dēt גְּבוּרָהּ nf *force* / דִּי reprend simplement le דִּי qui précède / לָהּ = לִי + S3ms / הִיא = hebr הִיא pron pers 3fs //

Daniel - דניאל

- v39 מלכו / 393 = קום In Pe 3fs תקום / S2ms après + באתר prép בתוך nf *royaume* / אחרת fs אחרת adj autre / ארע : ארע nf terre avec N-de direction = adv inférieur / מן prép מן = 262 + S2ms / מלכו nf *royaume* / תליתיא lire תליתיא (Q) f troisième / אחרת fs אחרת adj autre / די indique le complément de nom / נחש נחש nm bronze / די relatif / שלט 3fs In Pe שלט *dominer* / בכל = hébr / ארעA dét ארע nf terre //
- v40 מלכו nf *royaume* / רביעיה lire רביעיה f quatrième / תהוא 3fs In Pe הוה = hébr היה 110 / תקיפה fs תקיפה adj fort / כפרזלא prép כ + dét פרזל nm fer / כל-קבל *parce que* / די conj, forme un ensemble avec les deux mots qui précèdent / פרזלA dét פרזל nm fer / ק מהדק ms pt act Ha דקק *briser* / חשל ms pt act Pe חשל *écraser* / כלאA dét כל = 211 / פרזלA dét פרזל nm fer / די relat / מרעע ms pt act Pa רעע *briser* / כל = 211 / אליןA pron démonstr pluriel / תדק 3fs In Ha דקק *briser* / תרע 3fs In Pe רעע *briser* //
- v41 די conj *que* ; dans cette première partie du verset, Daniel rappelle ce qui a été vu pour l'expliquer ensuite / חזיתיה 2ms Ac Pe חזיה *voir* / רגליאA dét p רגל nf pied / אצבעתאA dét p אצבע nf *orteil* / מנהין (Q) prép מן = 262 + S3fp ; cf v33 / חספה nm *argile* / די introduit le complément de nom / פחר nm *potier* / פרזלA nm fer / מלכו nf *royaume* / פליגה fs pt pass Pe פלג *diviser* / תהוה 3fs In Pe הוה = hébr היה 110 / מן prép = 262 / נצבתאA dét נצבתא nf *solidité*, pour Rosenthal : *semence* / די introduit le complément de nom / פרזלA nm fer / להווא 3ms In Pe הוה = hébr היה 110 / בהA prép ב + S3fs חזיה *voir* / חזיתיה 2ms Ac Pe חזיה *voir* / פרזלA nm fer / מערב ms pt pass Pa ערב *mélanger* / חספהA cst nm *argile* / טינאA dét nm *argile* //
- v42 אצבעתA cst p אצבע nf *orteil* / רגליאA p dét = 412 / מנהין (Q) prép מן = 262 + S3fp ; cf v33 / פרזלA nm fer / חספהA nm *argile* / מןA prép = 262 / קצהA nf partie / מלכותאA nm *royaume* / תהוה 3fs In Pe הוה = hébr היה 110 / תקיפהA f תקיפה adj fort / מנהA prép מן = 262 + S3fs / תבירהA f תבירה adj *fragile* //
- v43 די cf début du v41 / חזיתיה 2ms Ac Pe חזיה *voir* / פרזלA nm fer / מערב ms pt pass Pa ערב *mélanger* / חספהA cst nm *argile* / טינאA dét nm *argile* / מתערבין mp pt Htpa *se mêler* ; va avec le verbe suivant / להון 3mp In Pe הוה = hébr היה 110 / בזרעA prép ב + cst nm *semence* / אנשאA nm homme / לאA négation / להון 3mp In Pe הוה = hébr היה 110 / דבקין mp pt act Pe דבק *tenir ensemble* / דנהA démonstr ms *celui-ci* / עםA prép = 342 / עם-דנהA l'un avec l'autre / האA va avec le mot suivant / כד'יאA de même que / פרזלA nm fer / לאA négation / מתערב ms pt Htpa ערב *se mêler* / עםA prép = 342 / חספהA nm *argile* //
- v44 מלכיאA / די indique le complément de nom / ב'וםA nm = 177 / מלךA p dét = 259 / אנוןA pron pers 3mp, sert d'adj démonstr / קוםA 3ms In Ha קום = 393 / אלהA nm Dieu (sujet du verbe précédent) / שמיאA nm ciel / מלכוA nf *royaume, règne* / די relatif / לעלמיןA prép ל + p עלםA nm = 327, avec la négation qui suit : *jamais* / לאA négation / תחבולA 3fs In Htpa *être détruit* / מלכותאA nm *royaume, règne* / לעםA prép ל + nm = 341 / אחרתA adj autre / לאA

Daniel - דניאל

Daniel 3.1-30

- v1 נבוכדנצר n propre / מלכא dét מלך nm = 259 / עבד 3ms Ac Pe עבד faire / רום nm statue / די signale le complément de nom / דהב nm or / רומה nm רום + S3ms / אמין p אמה nf = 36 / שתין p שת six, donc *soixante*, la mesure est placée avant le nombre / פתיה nm פתי largeur + S3ms / אמין p nf = 36 / שת six / דורא 3ms Ac Ha קום = 393 + S3ms / בקעה cst בקעה nf vallée / דורא n propre *Doura* / מדינה cst מדינה nf province / בבל n propre *Babylone* //
- v2 מכנש / שלח = 460 / שלח 3ms Ac Pe מלכא dét = 259 / נבוכדנצר n propre / מנש Pe כנש rassembler / אחשדרפניא dét p nm tj au pluriel dans l'AT *satrape*, nom d'origine perse, pour les Juifs, ces noms très longs devaient produire un effet comparable aux noms des officiers ou fonctionnaires Allemands pour les Français occupés, p. ex. *Oberwachtmeister* / סגניא dét p nm tj au pluriel dans l'AT *gouverneur* / פחותא dét p פחה nm *gouverneur* / אדרגזריא dét p nm tj p dans l'AT *conseiller* / גדבריא dét p nm tj p dans l'AT *trésorier* / דתבריא dét p nm tj p dans l'AT *juge* / תפתיא dét p nm tj p dans l'AT *officier de police* / כל = 211 / שלטני cst p שלטון nm *haut fonctionnaire* / מדינתא dét מדינה nf province / מתא inf Pe אתה venir, pour l'orthographe R§121 / חנכה cst חנכה nf *dédicace* / נבוקדנצר n קום = 393 / קום 3ms Ac Ha צלמא dét צלם nm statue / מלכא dét = 259 //
- v3 כנש se rassembler, en araméen on emploie souvent le participe comme temps de la narration R§177 / les mots suivants jusqu'au milieu du verset signalé par l'atnah (מלכא) sont la reprise de ceux du verset précédent / קמאין mp pt act Pe קום = 393 / קבל devant / pour les mots suivants, voir la fin du v.2 //
- v4 קרא ms pt act Pe קרא = 399 / חיל nm = 144 / לכון prép ל + S2mp, les destinataires de la proclamation sont désignés en premier : à vous... / אמרין mp pt act Pe אמר = 38, le p a un sens impersonnel = on dit / עממיא dét p עם nm = 341 / אמיא dét p אמה nf nation / לשניא dét p לשן nf langue cf hébr 235 //
- v5 עדנא dét עדין nm temps, moment / די relatif / תשמעון 2mp In Pe שמע = 475 / קל cst קל nm = hébr קול 392, ici son / קרנא dét קרן nf = 404, ici instrument de musique / משרוקיתא dét משרקי nf flûte / קיתרוס nm cithare / סבכא dét פסנתרין nm sambuque, instrument à corde, orthographié ensuite avec un ש / פסנתרין nm psaltérion, autre instrument à corde, grec ψαλτήριον / סומפניה nf cornemuse, grec συμφωνία / כל = 211 / זני cst p זן nm espèce / זמרא dét זמר nm musique / סגד 2mp In Pe סגד se prosterner / צלם nm statue, le mot a été ici vocalisé comme en hébr. / דהבא dét nm or / la fin du v est identique à celle du v.2 //

Daniel - דניאל

- parole, message, complément du verbe qui suit / התבותך inf Ha טוב = hébr שוב 449 + S2ms, avec פתגם litt retourner une parole = donner une réponse //*
- v17 הן *si*, début d'une alternative dont le second membre est formulé au verset suivant, on peut traduire l'ensemble : (v17) *que notre Dieu... soit capable...* (v18) *ou non, sache que...* / איתי adv *il y a*, va avec le pt יכל = *s'il se trouve que notre Dieu soit capable...* / אלהנא s אלה nm Dieu + S1p / די relatif / אנחנא pron pers 1p / פלחין mp pt act Pe פלח *servir* / יכל pt act Pe יכל = 181 / שיבותנא inf de type šafel *sauver* + S1p / מן = 262 / pour la description de la fournaise, fin du v6 / דך s ד' nf = 173 + S2ms / מלכא dét = 259 / שיזב 3ms In type šafel *sauver* //
- v18 והן voir au début du verset précédent / לא négation / ידיע ms pt pass Pe ידע = 175 / להוא 3ms In Pe והוה = hébr היה 110, le sens est jussif, litt. *qu'il soit connu à toi ô roi que...* / לך prép ל + S2ms / מלכא dét = 259 / די conjonction *que* / אלהיך p אלה nm dieu S2ms / לא négation / איתי adv *il y a* + S1p, va avec le participe פלחין / פלחין mp pt act Pe פלח *servir* / צלם nm statue / דהבא dét nm or / די relatif / הקימת 2ms Ac Ha קום = 393 / לא négation / נסגד 1p In Pe סגד *adorer* //
- v19 בדין adv *alors* / נבוכדנצר n propre / התמלי 3ms Ac Htpe מלא = 253 / אנף nm *aspect* / אנפיה nm *visage* + S3ms / אשתני (Q) 3ms Ac Htpa שנה = 478 / על = 338, ici à l'égard de, contre / שדרך etc. n. propres / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / אמר ms pt act Pe אמר = 38 / מוא inf Pe אזה *chauffer* / אתוןא dét אתון nm *fournaise* / חד adj un / שבעה sept, שבעה חד litt. *un-sept*, c'est à dire *de un à sept, sept fois plus* / על = 338 sur = plus / די conj *que* / חזה ms pt pass Pe חזה voir / מזיה inf Pe אזה *chauffer* + S3ms, למזיה חזה litt. *il était vu de la chauffer*, c'est à dire : *on avait l'habitude de la chauffer* //
- v20 גברין p גבר nm *homme*, complément du verbe אמר, les mots intercallés entre le complément et le verbe sont une apposition à גברי / גברי cst p גבר nm *homme fort*, avec חיל = 144 *preux, héros* / די relatif / חילה nm = 144 + S3ms, בחילה כפת די prop relative sans verbe / אמר 3ms Ac Pe אמר = 38 / כפתה inf Pa כפת *attacher* / שדרך etc. n. propres / מרמא inf Pe רמה *jeter* / pour la fournaise v6 //
- v21 בדין adv *alors* / גבריה dét p גבר nm *homme*, pour l'orthographe du déterminant, voir R§41 / אלך démonstratif p / כפתו 3mp Ac pass Pe כפת *attacher* / סרבליהוך p סרבל nm caleçon + S3mp / פטשהון (Q) p פטש nm *pantalon* ? + S3mp / כרבליהון p כרבלה nf bonnet + S3mp / לבשיהון p לבוש nm vêtement + S3mp / רמיו 3mp Ac pass Pe רמה *jeter* / pour la fournaise, v6 //
- v22 כל-קבל avec le démonstr. דנה *de ce fait, là-dessus* / מן = 262 à cause de / די conj, s'adjoint à la prép qui précède pour en faire une conj / מלה cst מלה nf *parole* / מלכא dét = 259 / מחצפה fs pt pass Ha חצף *être rigoureux* / אתונא

דניאל - Daniel

- dét אַתּוֹן nm *fournaise* / אֹזָה ms pt pass Pe אֹזָה *chauffer*, cf R§123 / יְתִירָא forme adverbiale de יְתִיר adj *excessif* / גְּבֵר nm *homme* / אֵלךְ demonstratif p / דִּי relatif / הַסְקוֹ 3ms Ac Ha סֵלַק *faire monter* R§172 / שְׁדַרְךְ etc. n propres / קַטַּל 3ms Ac Pa קַטַּל *tuer* (= hébr), sujet שְׁבִיבָא / הַמּוֹן pron pers 3mp, complément d'objet du verbe קַטַּל R§29 / שְׁבִיבָא dét nm *flamme* / דִּי indique le complément de nom / נוֹרָא dét nm *feu* //
- v23 יְתִירָא dét p גְּבֵר nm *homme* / אֵלךְ demonstratif p / תַּלְתָּהוֹן nombre *trois* + S3mp / שְׁדַרְךְ etc. n propres / נַפְלוֹ 3mp Ac Pe נַפַּל = 303 / pour la fournaise, v6 / מְכַפְתִּין mp pt pass Pa כַּפַּת *attacher* //
- v24 יֵן adv *alors* / נְבוּכַדְנֶצַּר n propre / מַלְכָא dét = 259 / תּוּהָ 3ms Ac Pe תּוּהָ *être troublé* / קָם 3ms Ac Pe קוּם = 393 / הַתְּבַהֲלָה inf Htpc בְּהַל inf substantivé *précipitation* / עִנָּה ms pt act Pe עִנָּה = 346 / אִמַּר ms pt act Pe אִמַּר = 38 / הֵלָא particule interrogative + négation / הַגְּבֵרָא nm *dignitaires (DHAB), compagnons (R)* + S3ms / תַּלְתָּהוֹן *trois*, pour l'accord des nombres R§66 = J§100d / רַמִּינָא 1p Ac Pe רַמַּה *jeter* / נוֹרָא *milieu* / נוֹרָא dét nm *feu* / מְכַפְתִּין mp pt pass Pa כַּפַּת *attacher* / עִנָּה mp pt act Pe עִנָּה = 346 / אִמַּרִּין mp pt act Pe אִמַּר = 38 / מַלְכָא dét = 259 / יְצִיבָא forme adverbiale de יְצִיב *certain* / מַלְכָא dét = 259, vocatif //
- v25 עִנָּה ms pt act Pe = 346 / אִמַּר ms pt act Pe = 38 / הֵא *voici* / אִנָּה pron pers 1s / אַרְבַּע f אַרְבַּע *quatre* / הַגְּבֵרָא nm *homme* / גְּבֵר p גְּבֵרָא nm *homme* / חִזָּה ms pt act Pe חִזָּה *voir* / שְׁרִין mp pt pass Pe שְׁרָה *libérer* / מְהַלְכִין mp pt act Ha הַלֵּךְ = 112, quel peut être le sens du hafel? faut-il lire מְהַלְכִין mp pt act Pa du même verbe? (R§169) / גּוּא *milieu* / נוֹרָא dét nm *feu* / חַבַּל nm *mal, blessure* / לֹא négation / אֵיתִי adv *il y a* / בְּהוֹן prép ב + S3mp / רֵוָה nm רֵוָה *aspect* + S3ms, pour le S avant le complément de nom R§48 / דִּי signale le complément de nom / רַבִּיעִיא dét רַבִּיעִי *quatrième* / דְּמָה ms pt act Pe דְּמָה *ressembler* / בֵּר nm *fils* / אֱלֹהִין p אֱלֹהִין nm *dieu* //
- v26 יֵן adv *alors* / קַרְבַּ 3ms Ac Pe קַרְבַּ = 400 / נְבוּכַדְנֶצַּר n propre / תַּרְעָה cst תַּרְעָה nm *porte* / pour la fournaise v6 / עִנָּה ms pt act Pe = 346 / אִמַּר ms pt act Pe = 38 / שְׁדַרְךְ etc. n propres / עֲבַדוּהִי p עֲבָד nm *serviteur* + S3ms, R§48 / דִּי indique le complément de nom / אֱלֹהָא dét אֱלֹהָא nm *Dieu* / עֲלִיא dét עֲלִי *haut* / בְּאִדִּין adv *alors* / נִפְקוּ 2mp imp Pe נִפְקוּ *sortir* / אִתּוּ 2mp imp Pe אִתּוּ *venir* / בְּאִדִּין adv *alors* / נִפְקִין mp pt act Pe נִפְקִין *sortir* / שְׁדַרְךְ etc. n propres / גּוּא *milieu* / נוֹרָא dét nm *feu* //
- v27 יֵן adv *alors* / מְתַכְנָשִׁין mp pt act Htpc כְּנָשׁ *se rassembler* / liste des officiels v2 / חִזָּה ms pt act Pe חִזָּה *voir* / הַגְּבֵרָא nm *dignitaire ou compagnon* / מַלְכָא dét = 259 / חִזִּין mp pt act Pe חִזִּין *voir* / גְּבֵרָא nm *homme* / אֵלךְ demonstratif p / דִּי conj *que* introduit une prop complément du verbe חִזִּין, construit avec deux objets : *ils voient ces hommes, [et constatent] que le feu...* / לֹא négation / שְׁלַט 3ms Ac Pe שְׁלַט

Daniel - דניאל

- dominer* / נורא dét nm feu / גשמהון nm גשם nm corps + S3mp / שער cst nm
poils, chevelure / ראשהון nm ראש + S3mp / לא négation / התחרך 3ms Ac
 Htpa חרך roussir / סרבליהון p סרבל nm caleçon + S3mp / לא négation /
 שנו 3mp Ac Pe שנה = 478 / ריח cst nf odeur / נור nm feu / לא négation / עדת
 3fs Ac Pe עדה passer / בהון / ב + S3mp //
- v28 בריך / אמר ms pt act Pe = 38 / נבוכדנצר n propre / ענה ms pt act Pe = 346 /
 ms pt pass Pe ברך = 85 / אלהון nm אלה Dieu + 3mp, R\$48 / די introduit le
 complément de nom / שדרך etc. n propres / די relatif / שלח 3ms Ac Pe = 460 /
 עבדוהי / שיזב 3ms Ac type Šafel délivrer / מלאכה nm מלאך = 254 + S3ms /
 עבד p = 320 + S 3ms / די relatif / התרחצו 3mp Ac Htpe se confier (en qqn) /
 עלוהי prép על = 338 + S3ms / מלה cst מלה nf parole / מלכא dét = 259 /
 שניו 3mp Ac Pa שנה = 478, Pa faire changer / יהבו 3mp Ac Pe יהב donner /
 גשמהון (Q) nm גשם corps + S3mp / די parce que / לא négation / פלחון 3mp
 In Pe פלח servir / לא négation / סגדו 3mp In Pe סגד adorer / כל = 211 /
 אלה nm dieu / להן sinon / אלהון nm אלה + S3mp //
- v29 טעם nm מן prép מני = 262 + S1s / שים 3ms Ac pass Pe שים placer, donner /
 טעם, טעם : de par moi est donné l'ordre / די conj que / כל = 211 /
 עם nm = 341 / אמה nf nation / לשן nf langue / די relatif / אמר 3ms In Pe =
 38 / שלו (Q) nm négligence / על prép = 338 / אלהון nm אלה Dieu + S3mp,
 R\$48 / די indique le complément de nom / שדרך etc. n propres / הדמין p
 nm membre, le complément précède le verbe / יתעבד 3ms In Htpe עבד être fait,
 יתעבד litt. sera fait membres = sera démembré ou écartelé (voir
 Dn 2.5) / ביתה nm בית = 70 + S3ms / נולי nf fumier, décombres / שתוה 3ms
 In Htpa שוה être rendu semblable à / די כל-קבל parce que / לא négation /
 איתי adv il y a / אלה nm dieu / אחרן adj autre / די relatif / יכל 3ms In Pe
 = 181 / הצלה inf Ha נצל = Hi 306 / כדנה prép כ + démonstratif ms, se réfère
 soit à Dieu, comme celui-là, doit à son action, comme cela //
- v30 באדין adv alors, ensuite / מלכא dét nm = 259 / הצלח 3ms Ac Ha צלח faire
 prospérer / שדרך etc. n propres / מדינתה cst מדינה nf province / בבל n propre
 Babylone //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

- rosée*, cst avec le mot suivant / שמיא dét nmp = שמים 471 / יצטבע 3ms in Htpa
 צבע mouiller / עם = 342 / חיותא dét חיה nf animal / חלקה nm חלק part
 S3ms / עשב nm *herbe* cst avec le mot suivant / ארעא dét ארע nf = 51 //
- v13 יִשְׁנוּן / אַנְשׁא dét אנשא nm homme / מן = 262 / Q / שנה = 478, 3mp In Pa / שנה = 478, 3mp impers. : *que l'on change* / לבב = 227, cst / חיוה nf
 animal / יתיהב 3ms In Htpe יהב être donné / לה prep ל = 225 S3ms / שבעה
 = 444 / עדנין p עדין nm temps, période / יחלפון 3mp In Pe חלף passer /
 עלוהי prep על = 338 S3ms //
- v14 פתגמא dét עיר nm veilleur cf v.10 / עירין p עיר nm / גזרה cst גזרה nf décret / פתגם
 nm parole, ordre / מאמר nm ordre / קדיש p קדיש adj saint / שאלתא
 dét שאלה nf question, affaire / עד = 324 / דברה cst דברה nf
 cause, raison / ינדעון 3mp In Pe ידע = 175 / חייא dét p חי adj vivant / די conj
 que / שליט nm maître, attribut du mot suivant / עליא dét עלי nm d'en haut /
 מלכות cst מלכו nf royaume, règne / Q אנשאא dét אנשא nm homme / מן pron
 interrog et indéfini, ici indéfini / די relatif / יצבא 3ms In Pe צבה vouloir /
 3ms In Pe נתן = 309 S3fs / שפל adj humble / אנשים p אנשא nm homme, la forme
 du p est un hébraïsme, שפל אנשים litt *l'humble des hommes* = *le plus humble des
 hommes* / יקים 3ms In Ha קום = 393 / עליה prep על = 338 S3fs, renvoie à
 royaume (f) //
- v15 דנה demonstr / חלמא dét חלם nm rêve / חזית 1s Ac Pe חזה voir / אנה 1s
 moi / מלכא dét nm = 259 / נבוכדנצר n propre / אנתה 2ms toi / בלשאצר
 n propre / Q פשרה nm פשר explication S3ms / אמר 2ms imp Pe = 38 /
 די מלכותי nf חכים adj sage / חכמי 211 / כלל-קבל די
 מלכו S1s / יכלין mp pt act Pe יכל = 181 / הודעתני inf Ha ידע =
 175 S1s / אנתה 2ms toi / כהל ms pt act Pe כהל pouvoir / די parce que / רוח =
 414 / אלהין p אלה nm dieu / קדישין mp קדיש adj saint / בך prep ב = 59
 S2ms //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 4.16-34

- v16 אָדײַן adv *alors* / דניאל n propre / די relatif / שמה nm שם = hébr שם 468 S3ms / בלטשאצר n propre / אשתומם 3ms Ac Hitpolal שחם être *troublé* / כשעה prép = 210 + nf *instant*, la prép a le sens temporel / חדה f חד *un*, כשעה חדה mot à mot *comme un seul instant* = *instantanément* / רעינהי p רעיון nm *pensée* S3ms / יבהלנה 3mp In Pa בהל *troubler, effrayer* S3ms / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / מלכא dét מלך nm = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / בלטשאצר n propre, le roi s'adresse ainsi à Daniel / חלמא dét חלם nm *rêve* / Q פשרה nm פשר *explication* S3ms / אל = 29 / יבהלך 3ms In Pa בהל *troubler, effrayer*, S2ms / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / בלטשאצר n propre / אמר ms pt act Pe = 38 / חלמא dét חלם nm *rêve* / לשנאיך prép = 225 + mp pt act Pe שנא = 434, pt *ennemi* + S2ms / פשרה nm פשר *explication* S3ms / לעריך prép = 225 + nm ער *adversaire* S2ms //
- v17 רבנה דיי relatif / חזית 2ms Ac Pe חזה voir / רבה דיי relatif / רבה 3ms Ac Pe רבה = 411 *grandir* / תקף 3ms Ac Pe être (ou *devenir*) *fort* / רומה nm hauteur S3ms / מטא 3ms In Pe מטא *atteindre* / שמיא dét nmp = שמים 471 / חזותה nf חזות *aspect, visibilité* S3ms / כל = 211 / ארעא dét ארע nf = 51 //
- v18 עפיה nm עפי *feuillage* S3ms / שפיר adj *beau* / אנבה nm אב *fruit* S3ms / שגיא adj *abondant* / מזון nm *nourriture* / כלא dét כל = 211 / בה prép = 59 S3ms / תחתיהי prép תחת = תחת 495 S3ms / תדור 3fs In Pe דור *demeurer* / ענף nm ענף p *ענפוהי* / בר דט nm *campagne* / חיותה cst חיה nf *animal* / שכינתה cst שכן nm *campagne* / צפר צפר nm *oiseau* / שמיא dét nmp = שמים 471 //
- v19 אנתה pron pers 2ms / הוא = 109 désigne l'arbre, הוא אנתה litt *toi lui = c'est toi* / מלכא dét nm = 259, vocatif / די relatif / רבית 2ms Ac Pe רבה *grandir* / רבתה 2ms Ac Pe תקף être (ou *devenir*) *fort* / רבו nf רבותך *grandeur* / רבת 3fs Ac Pe רבה *grandir* / מטת 3fs Ac Pe מטת *atteindre* / לשמיא prép = 225 + dét nmp = שמים 471 / שלטון nm שלטן *règne, pouvoir* S2ms / סוף nm *fin, bout* / ארעא dét ארע nf = 51 //
- v20 די conj *que* ; Daniel va rappeler dans ce verset ce qui a été vu pour l'expliquer au verset suivant / חזה 3ms Ac Pe voir / מלכא dét nm = 259 / עיר nm *veilleur* (désigne un ange) / קדיש adj *saint* / נחת ms pt act Pe נחת *descendre* / מן = 262 / שמיא dét nmp = שמים 471 / אמר ms pt act Pe אמר = 38 / גדרו 2mp imp Pe גדר *abattre* / אילנא dét nm *arbre* / חבלוהי 2mp imp Pa *blessar, détruire* / ברם adv *mais* / עקר cst nm *souche* / שרשוהי p שרש nm *racine* S3ms / ארעא dét ארע nf = 51 / שבקו 2mp imp Pe שבק *laisser* / אסור nm *lien* / די part. du complément de nom / פרזל nm *fer* / נחש nm *bronze* / דתאא dét דתא

דניאל - Daniel

- nm *herbe* / דִּי part. du complément de nom / בַּר בְּרָא dét nm *campagne* / טַל nm *rosée*, cst avec le mot suivant / שְׁמִיָּא dét nmp = שְׁמַיִם 471 / יִצְטַבַּע 3ms In Htpa *être mouillé* / עִם prép = 342 / חַיָּוִה cst חַיָּוִה nf *animal* / בַּר בְּרָא dét nm *campagne* / חֲלָקָה nm חֲלָקָה part S3ms / עַד prép = 324 / דִּי conj *que* / שְׁבַעַה = 444 / עֲדַנִּין p עֲדָן nm *temps, période* / יַחֲלִפוּן 3mp In Pe חֲלָף *passer* / עַל לְוָהי prép = 338 S3ms //
- v.21 דִּנְה demonstr ms, dans prop nominale : *telle est...* / פִּשְׂרָא dét פִּשְׂרָא nm *explication* / מַלְכָּא dét nm = 259, vocatif / גְּזָרְתָּה cst גְּזָרְתָּה nf *décret* / עֲלִיָּא dét עֲלִיָּא nm *d'en haut*, titre de Dieu / הִיא 109 f / דִּי relatif / מַטָּה 3fs Ac Pe מַטָּה *atteindre* / מֶרְאִי nm מֶרְאִי *seigneur* S1s / מַלְכָּא dét nm = 259 //
- v.22 לְךָ prép = 225 S2ms, *quant à toi* / טַרְדִּין mp pt act Pe טַרְדִּי *chasser*, pluriel impersonnel : *on* / מִן prép = 262 / אֲנָשׁא dét אֲנָשׁא nm *homme* / עִם prép = 342 / חַיָּוִה cst חַיָּוִה nf *animal* / בַּר בְּרָא dét nm *campagne* / לְהוּוּה 3ms In Pe הוּוּה = 110 / הִיָּה 110 / מְדוּרָא nm מְדוּרָא *demeure* S2ms / עֲשַׁבָּא dét עֲשַׁבָּא nm *herbe* / כְּתָרִין prép = 201 + p תוּרָא nm תוּרָא *taureau* / לְךָ prép = 225 S2ms / יִטַּעְמוּן 3mp In Pa טַעַם *nourrir* (3 mp impersonnel, peut désigner Dieu) / טַל nm *rosée*, cst avec le mot suivant / שְׁמִיָּא dét nmp = שְׁמַיִם 471 / לְךָ prép = 225 S2ms / מַצְבַּעִין mp In Pa צַבַּע *mouiller* / שְׁבַעַה = 444 / עֲדַנִּין p עֲדָן nm *temps, période* / יַחֲלִפוּן 3mp In Pe חֲלָף *passer* / עַל לְךָ prép = 338 S2ms / עַד prép = 324 / דִּי conj *que* / תַּנְדַּע 2ms In Pe יַדַּע = 175 / דִּי conj / שְׁלִיטָא adj שְׁלִיטָא *maître* / עֲלִיָּא dét עֲלִיָּא nm *d'en haut* / מַלְכוּתָא cst מַלְכוּתָא nf *royaume, règne* / Q אֲנָשׁא dét אֲנָשׁא nm *homme* / מִן pron interrog et indéfini, ici indéfini / דִּי relatif / נָתַן = 309 S3fs //
- v.23 דִּי conj *que* ; Daniel rappelle la vision / אֲמַר 3mp Ac Pe אֲמַר = 38 / לְמַשְׁבַּקָא prép = 225 inf Pe שְׁבַקָא *laisser* / עַקְרָא cst עַקְרָא nm *souche* / שְׁרִשׁוּהי p שְׁרִשׁוּהי nm *racine* S3ms / דִּי relatif (litt. *sa racine de l'arbre = la racine de l'arbre*) / אֵילָנָא dét nm *arbre* / מַלְכוּתָא nf מַלְכוּתָא *royaume* S2ms / לְךָ prép = 225 S2ms / קִימָה fs קִימָה *durable* ; litt : *ton royaume te sera durable* / מִן prép = 262 / דִּי conj *que* / תַּנְדַּע 2ms In Pe יַדַּע = 175 / דִּי conj / שְׁלִיטָא mp שְׁלִיטָא adj *maître* / שְׁמִיָּא dét nmp = שְׁמַיִם 471 ; ici désigne Dieu //
- v.24 לְהִין *c'est pourquoi* / מַלְכָּא dét nm = 259 / מַלְכִּי nm מַלְכִּי *conseil* S1s / יִשְׁפַּר 3ms In Pe יִשְׁפַּר *plaire* (jussif) / עַלְיָךְ prép = 338 S2ms / חַטָּא p חַטָּא nm *péché* S2ms / בְּצַדְקָה prép = 59 + nf צְדִיקָה *justice* / פַּרְקָא 2ms imp Pe פַּרְקָא *déchirer, rompre* / עוּיָתְךָ p עוּיָתְךָ nf *faute* S2ms / בְּמַחֲן prép 59 + inf Pe מַחֲן *avoir pitié* / אַרְכָּה 110 / הִיָּה = הוּוּה 110 In Pe תְּהוּוּא 3fs / הִין conj *si* / עֲנִיָּה p עֲנִיָּה *pauvre* / לְשִׁלוּתְךָ prép = 225 + nf שְׁלִוּוּתְךָ *tranquillité* S2ms //
- v.25 כֻּלָּא dét כֻּלָּא = 211 / מַטָּא 3ms Ac Pe מַטָּא *atteindre, arriver* / עַל prép = 338 / נְבוּכַדְנֶצַּר n נְבוּכַדְנֶצַּר *propre* / מַלְכָּא dét nm = 259 //

Daniel - דניאל

Daniel 5

- v.1 בלשאצר n propre *Belchatsar*, ne pas confondre avec le nom babylonien de Daniel : *Beltchatsar* / מלכא dét מלך = 259 / עבד 3ms Ac Pe faire / לחם nm repas / רב adj grand / לקבל p רברבנוהי nm grands, dignitaires + S3ms אלף mille / מלפא devant / שתה ms pt act Pe = 491, en araméen, emploi fréquent du pt dans la narration //
- v.2 חמרא v.1 / אמר 3ms Ac Pe = 38 / בטעם prép ב = 59 + cst nm ordre / חמרא v.1, litt par ordre du vin = sous l'effet du vin / להיתיה prép ל = 225 + inf Ha אתה amener / למאני prép ל = 225 + cst p מאן nm récipient / דהבא dét דהב nm or / כספא dét כסף nm argent / די relatif / הנפק 3ms Ac Ha נפק faire sortir = amener / נבוכדנצר n propre / אבוהי nm אב = 1 + S3ms / היכלא dét היכל nm = 111 / די relatif / בירושלם prép = 59 + n propre / ישתון 3mp In Pe שתה = 491 / בהון prép = 59 + S3mp / מלכא dét = 259 / רברבנוהי v.1 / שגלתה p שגלה nf concubine + S3ms / לחנתה p לחנה nf servante + S3ms //
- v.3 די v.2 / מאני דהבא / אתה 3mp Ac Ha amener 3mp = on / מן v.2 / היכלא v.2 / די compl de nom / הנפקו 3mp Ac Ha נפק v.2 / אללהא dét אלה nm Dieu (ou dieu) / די relatif / בית v.2 / אשתיו 3mp Ac Pe שתה = 491, cf Rosenthal §145 et §173 / fin du verset, comme v.2 //
- v.4 אשתיו v.3 / חמרא v.1 / שבחו 3mp Ac Pa שבח célébrer / לאלהי prép ל = 225 (introduit l'objet du verbe) + cst p אלה v.3 / דהבא v.2 / כספא v.2 / נחשא dét נחש nm bronze / פרזלא dét. פרזל nm fer / אעא dét. אע nm bois / אבנא dét אבן nf = 3 //
- v.5 בה prép. = 59 + S3fs / שעתה dét. שעה nf heure, moment, שעתה litt. : en elle heure = au même instant / נפקה 3fp Ac Pe נפק sortir / אצבע p אצבע nf doigt / די compl. de nom / יד' cst nf = 173 / אנש nm homme / כתבן fp pt act Pe כתב = 224 / לקבל prép = 225 + קבל devant / נברשתא dét נברשה nf lampe / על prép. = 338 / היכלא dét היכל = 111 / די compl. de nom / מלכא dét. = 259 / חזה ms pt act Pe חזה voir / פס nm le sens précis du mot n'est pas connu, désigne une partie de la main comme l'indique le contexte / ידה dét = 173 / די relatif / כתבה fs pt act Pe כתב = 224 //
- v.6 אדן alors / מלכא dét. = 259 / זיוהי p זיו nm éclat + S3ms / שנוהי 3mp Ac Pe שנה בהל 3mp In Pa יבהלונה nm pensée + S3ms / רעיון p רעיונהי nm effrayer + S3ms / קטר' cst p קטר nm articulation / חרצה nm חרץ S3ms / ארכבה p ארכבה nf genou + S3ms / דא démonstratif fs / ל prép = 225, לדא l'un à l'autre / נקשן fp pt act Pe נקש cogner //
- v.7 קרא ms pt act Pe = 399 / מלכא dét. = 259 / בחיל prép = 59 / חיל nm = 144 / להעלה prép = 225 inf Ha עלל faire entrer / לאשפיא prép = 225 (introduit l'objet

Daniel - דניאל

- du verbe) dét. p אֲשַׁף nm *conjureur* / כַּשְׁדִּיא det. p כַּשְׁדִּי Chaldéen / גִּזְרִיא det. mp pt act Pe גִּזַר *décider*, pt *astrologue* / עֲנָה ms pt act Pe = 346 / מַלְכָּא det. = 259 / אֲמַר ms pt act Pe = 38 / לַחְכִּימִי prép = 225 cst p חֲכִימִים nm *sage* / בַּבֶּל n propre / דִּי conjunction *que* (introduit le discours direct) / כֹּל = 211 / אִנְשׁ nm *homme* / דִּי relatif / יִקְרָה 3ms In Pe קָרָא = 399 *lire* / כְּתָבָה det. כְּתָב nm *inscription* / דְּנָה démonstratif ms / פִּשְׁרָה nm פִּשְׁרַת *explication* + S3ms / יַחֲוֹנְנִי 3ms In Pa חוּהָ *expliquer* + S1s / אַרְגֹּנָא det. אַרְגֹּן nm *pourpre* / יִלְבֹּשׁ 3ms In Pe לִבְשׁ = 228 / Q אֲמַר det. nm *collier* / דִּי complément de nom / דְּהַבָּא det. דְּהָב nm *or* / עַל prép = 338 / צוֹאֲרָה nm צוֹאֵר *cou* + S3ms / תְּלַתִּי *troisième* / בְּמַלְכוּתָא prép = 59 det. מְלָכוּתָא nf *royaume* / יִשְׁלֹט 3ms In Pe שָׁלַט *dominer, exercer un pouvoir* //
- v.8 אֲדִין *alors* / Q עֲלִין mp pt act Pe עָלַל *entrer* / כֹּל = 211 / חֲכִימִי cst p חֲכִימִים nm *sage* / מַלְכָּא det. = 259 / כְּהִלִּין mp pt act Pe כְּהַל *pouvoir* / כְּתָבָה det. כְּתָב nm *inscription* / לְמַקְרָא prép = 225 (la prép dépend du verbe *כהל*) + inf Pe קָרָא = 399 / פִּשְׁרָא det. פִּשְׁרַת nm *explication* / לְהוֹדְעָהּ prép = 225 inf Ha יָדַע = 175 / לְמַלְכָּא prép = 225 det. = 259 //
- v.9 אֲדִין *alors* / מַלְכָּא det. = 259 / בְּלִשְׂאֲצַר n propre / שְׂגִיא *beaucoup* / מִתְבַּהֵל ms pt Htpa בָּהַל *être effrayé* / זִיוֹ nm éclat + S3ms / שְׁנִין mp pt act Pe שָׁנָה = 478 / עֲלוּהִי prép = 338 + S3ms / רַבְרַבְנֵיהִי nm p רַבְרַבִּין *grands, dignitaires* + S3ms / מִשְׁתַּבְּשִׁין mp pt Htpa שָׁבַשׁ *être troublé* //
- v.10 מַלְכָּתָא det. מַלְכָּה nf *reine* / לְקַבֵּל prép = 225 קַבֵּל prép *devant*, לְקַבֵּל *à cause de* / מְלִי cst p מְלִיחָה nf *parole* / מַלְכָּא det. = 259 / רַבְרַבְנֵיהִי nm p רַבְרַבִּין *grands, dignitaires* + S3ms / לְבֵיתִי prép = 225 + cst nm = 70 / מִשְׁתִּיא det. nm *festin* / עֲלִילָתָא 3fs Ac Pe עָלַל *entrer* / עֲנָה 3fs Ac Pe עָנָה = 346 / מַלְכָּתָא det. מַלְכָּה nf *reine* / אֲמַרְתָּ 3fs Ac Pe אָמַר = 38 / מַלְכָּא det. = 259, la reine s'adresse au roi / עֲלֵמִין p עָלַם nm = hebr. עוֹלָם 327 / חִי 2ms imp Pe חִיָּה = 141 / אֵל = 29 / רַעֲיוֹן nm *pensée* + S2ms / רַעֲיוֹןָהּ p רַעֲיוֹןָהּ *effrayer* + S2ms / זִיוֹ nm éclat + S2ms / אֵל = 29 / יִשְׁתַּנּוּ 3mp In Htpa שָׁנָה = 478 //
- v.11 אִתִּי adv *il y a* / גַּבְרָא nm *homme* / בְּמַלְכוּתָךְ prép = 59 מְלָכוּתָא nf *royaume* + S2ms / דִּי relatif / רוּחַ nf = 414 / אֱלֹהִין p אֱלֹהִים nm *dieu* / קַדִּישִׁין mp קִדְּשׁ *saint* / בְּהִירוּ נְהִירוּ nf *clairvoyance* / שְׂכִלְתָּנּוּ nf *intelligence* / חֲכָמָה nf = 146 / כַּחְכָּמָתָא prép = 201 cst / אֱלֹהִין p אֱלֹהִים nm *dieu* / הִשְׁתַּכַּחְתָּ 3fs Ac Htpa *être trouvé* / בְּהִירוּ prép = 59 + S3ms / מַלְכָּא det. = 259 / נְבַכְדַּנְצַר n propre / אֲבוּךָ nm אָב = 1 + S2ms / רַב = 409 *grand, ici chef* / חַרְטָמִין p חַרְטָם nm *magicien* / אֲשַׁפֵּיךָ p אֲשַׁף nm *conjureur* / כַּשְׁדִּיא p כַּשְׁדִּי Chaldéen / גִּזְרִין mp pt act Pe גִּזַר *décider*, pt *astrologue* / קוּם 3ms Ac Ha קוּם = 393 + S3ms / אֲבוּךָ nm אָב = 1 + S2ms / מַלְכָּא det. = 259 //
- v.12 מְנַדַּע nm *extraordinaire* / יִתִּיר fs יִתִּירָה *extraordinaire* / רוּחַ nf = 414 / כֹּל-קַבֵּל דִּי *parce que* / שְׂכִלְתָּנּוּ nf *intelligence* / מִפְשַׁר ms pt act Pa פִּשְׁרַת *interpréter* /

דניאל - Daniel

- חלמין p חלום nm *rêve* / אחוית inf Ha חוה *expliquer* / אחידן p אחידה nf *énigme* /
 משרא ms pt act Pe שרה *résoudre* / קטרין p קטר nm *articulation, problème* /
 השתכחת 3fs Ac Htpe *être trouvé* / בה prép = 59 + S3ms / בדניאל prép = 59 + n
 propre / די relatif / מלכא dét. = 259 / שים 3ms Ac Pe שים = 431 / שמה nm שם =
 hébr. שם 468 + S3ms / בלשאצר n propre / כען adv *maintenant* / דניאל n propre /
 יתקרי 3ms In Htpe קרא = 399 / פשרה dét. פשר nm *explication* / יהווה 3ms In
 Ha חוה *expliquer* //
- v.13 בארין *alors* / דניאל n propre / העל 3ms Ac Hu עלל *être introduit* / קדם *devant* /
 ענה ms pt act Pe = 346 / מלכא dét. = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / לדניאל prép =
 225 + n propre / אנתה pron pers 2ms / הוא = 109 ; אנתה הוא *est-ce toi ?* / דניאל n
 propre / די relatif / מן = 262 / בני = hébr. / גלותא dét. nf *déportation* / די compl. de
 nom / יהוד n propre *Juda* / די relatif / היתי 3ms Ac Ha אתה *faire venir* / מלכא dét.
 = 259 / אבי nm אב = 1 + S1ms / מן = 262 / יהוד n propre *Juda* //
- v.14 שמעת 1s Ac Pe שמע = 475 / עליך prép = 338 + S2ms / די conjonction *que* / רוח
 nf = 414 / אלהין p אלה nm *dieu* / בך prép = 59 + S2ms / נהירו nf *clairvoyance* /
 השתכחת nf *intelligence* / חכמה nf = 146 / יתיר fs יתיר *extraordinaire* /
 השתכחת 3fs Ac Htpe *être trouvé* / בך prép = 59 + S2ms //
- v.15 כען *maintenant* / העלו 3mp Ac Hu עלל *être introduit* / קדמי prép קדם *devant* +
 S1s / חכימא cst p חכים nm *sage* / אשפא dét. p אשף nm *conjureur* / די
 conjonction *afin que* / כתבה dét. כתב nm *inscription* / דנה démonstratif ms / יקרון
 3mp In Pe קרא 399 / פשרה nm פשר *explication* + S3ms / להודעתני prép = 225
 inf Ha ידע = 175 / 3ms In Pa חוה *expliquer* + S1s / כהלין mp pt act Pe כהל
pouvoir / פשר cst nm *explication* / מלתא dét. מלה nf *chose* / להחזייה prép = 225
 inf Ha חוה *interpréter* //
- v.16 אנה pron pers 1s / שמעת 1s Ac Pe שמע = 475 / עליך prép = 338 + S2ms / די
 conjonction *que* / תוכל 2ms In Pe יכל = 181 / פשרין p פשר nm *explication* / שר
 p קטרין *expliquer* / פרש inf Pe פרש *expliquer* / למפ prép ל = 225 (la prép dépend du verbe יכל)
 כען *maintenant* / תוכל 2ms In Pe יכל = 181 / כתבא dét. כתב nm *inscription* /
 למקרא prép = 225 inf Pe קרא = 399 / פשרה nm פשר *explication* + S3ms /
 להודעתני prép = 225 inf Ha ידע = 175 + S1s / ארגון nm *pourpre* /
 תלבש 2ms In Pe לבש = 228 / Q המניכא dét. nm *collier* / די complément de nom /
 תלתא dét. תהב nm *or* / על prép = 338 / צואר nm צואר *cou* + S2ms / תלתא
 שלט 2ms In Pe שלט *royaume* / מלכו nf *royaume* / תשלט 2ms In Pe שלט
dominer, exercer un pouvoir //
- v.17 בארין *alors* / ענה ms pt act Pe = 346 / דניאל n propre / אמר ms pt act Pe = 38 /
 קדם *devant* / מלכא dét. = 259 / מתנתך p מתנה nf *cadeau* + S2ms / לך prép = 225
 + S2ms / להוין 3fp In Pe הוה = hébr. היה 110 / נבזביתך p נבזבית nf *don* + S2ms /
 לאחרן prép = 225 + pron *autre* / הב 2ms imp Pe יהב *donner* / ברם *toutefois* /

דניאל - Daniel

- כתבא dét. כְּתָב nm *inscription* / אקרא 1s In Pe קרא = 399 / למלכא prép = 225 +
 dét. = 259 / פשרא nm פִּשְׁר *explication* + S3ms / אהודענה 1s In Ha ידע = 175 +
 S3ms //
- v.18 אנתה pron pers 2ms / מלכא dét. = 259 / אלהא dét. אֱלֹהֵי nm *dieu* (ou *Dieu*) / עליא
 dét. עֲלֵי nm *d'en haut* / מלכותא dét. מַלְכוּת nf *règne, royaume* / רבו דתא nf רְבוּ
grandeur / יקרא dét. יְקָר nm *honneur* / הדרה dét. הִדְרָה nm *gloire* / יהב 3ms Ac Pe
 donner / לנבכדנצר prép ל = 225 + n propre / אבוך nm אב = 1 + S2ms //
- v.19 מן prép = 262 / רבו דתא nf רְבוּ *grandeur* / די' relatif / יהב 3ms Ac Pe donner /
 לה prép = 225 + S3ms / כל = 211 / עממיא dét p עם nm = 341 / אמיא dét p
 אמה nf *nation* / לשניא dét p לְשׁוֹן nf *langue* / הוו 3mp Ac Pe הוּוּ = hébr.
 היה 110 / זאעין mp pt act Pe זוע *trembler* / דחלין mp pt act Pe דחל *avoir peur* / מן
 prép = 262 / קדמוהי' קדם prép + S3ms / די' relatif sans antécédent / הווה 3ms
 Ac Pe = hébr. היה 110 / צבא ms pt act Pe צבה *vouloir* / הוא variante
 orthographique = הוּוּ / קטל ms pt act Pe = hébr. *tuer*, קטל *celui qu'il voulait, il le tuait*, même construction pour la suite / מחא ms pt act Pe
 מחא *frapper* / מרים ms pt Ha רום = 415 / משפיל ms pt Ha שפל *abaisser* //
- v.20 כדי' prép = 201 + conj, = hébr. כאשר / רם 3ms Ac Pe רום = 415 / לבבה nm =
 227 + S3ms / רוזה nf = 414 + S3ms / תקפת 3fs Ac Pe תקף *devenir fort, s'endurcir* /
 להוזהה' prép = 225 inf Ha ווד *être arrogant* / הנחת 3ms Ac Ho נחת *être
 déposé* (Pe descendre) / מן prép = 262 / כרסא cst nm *trône* / מלכותה nf מַלְכוּת
règne + S3ms / יקרה nm יְקָר *honneur* + S3ms / העדיו 3mp Ac Ha *enlever* (3mp
 impers.) / מנהה' prép = 262 + S3ms //
- v.21 מן = 262 / בני' = hébr. / אנשא dét. אֲנָשׁ nm *homme* / טריד 3ms Ac pass Pe טרד *être
 chassé* / לבבה nm = 227 + S3ms / עם = 342 / חיותא dét. חַיּוּתָה nf *animal* / Q
 שויו 3mp Ac Pa שויה *rendre semblable* (3mp impers.) / עם = 342 / ערדיא dét. עֲרָד nm
onagre, âne sauvage / עשב dét. עֵשֶׂב nm *herbe* / מדרה nm מְדוּר *demeure* + S3ms /
 תעם 3mp In Pa טעם *nourrir* (3mp impersonnel, peut désigner Dieu) + S3ms / מטל
 prép = 262 טל nm *rosée*, cst avec le mot suivant / שמיא dét. nmp = 471 / שמים
 גשמה nm גִּשְׁמָה *corps* + S3ms / צבע 3ms In HtPa צבע *être mouillé* / עד
 prép = 324 / די' conj *que* / ידע 3ms Ac Pe = 175 / די' conj / שליט adj *maître* /
 אלהא dét. עליא dét. עֲלֵי nm *d'en haut* / למן' prép = 59 + cst מַלְכוּת nf *royaume, règne* /
 אנשא dét. אֲנָשׁ nm *homme* / למן' prép = 225 + pron interrog et indéfini, ici indéfini / די'
 relatif / יצבה 3ms In Pe יצבה *vouloir* / יהקים 3ms In Ha קום = 393 / Q
 עלהה' prép = 338 + S3fs //
- v.22 אנתה pron pers 2ms / ברה nm בַּר *fil* + S3ms / בלשאצר n propre / לא = 226 /
 השפלת 2ms Ac Ha שפל *humilier* / לבבך nm = 227 + S2ms / די' כל-קבל *parce
 que, ici = bien que* / כל = 211 / דנה demonstr. ms / ידעת 2ms Ac Pe ידע = 175 //
- v.23 על' prép = 338 / מרא nm *seigneur* / שמיא dét. nmp = 471 / שמים 2ms
 התרוממת / רום Ac Htpol רום = 415 / למאניא' prép ל = 225 + dét. p מאן nm *réceptif* / די'
 relatif //

דניאל - Daniel

v.30 בה prep = 59 + S3ms / בליליא prep = 59 dét. לילי nm nuit, בליליא litt. en elle, en la nuit = cette même nuit / קטיל ms pt pass Pe ou 3ms Ac pass Pe קטל tuer / בלשאצר n propre / מלכא dét. = 259 / כשדיא dét p כשדי n propre Chaldéen //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 6

- v.1 דריוש n pr *Darius* / מדיא dét n pr מדי *Mède* / קבל 3ms Ac Pa *recevoir* / מלכותא dét מלכו nf *royauté, royaume* / כבר prép כ = 201, sens temporel + nm *fils*, employé comme בן en hébreu pour indiquer l'âge de la personne / שנה p שנין nf *année* / שתין *soixante* / תרין f תרתין *deux* //
- v.2 שפר 3ms Ac Pe être bon, plaire (3ms impers.) / קדם prép *devant*, ici : à / דריוש n pr / הקים 3ms Ac Ha קום = 393 / על prép = 338 / מלכותא dét מלכו nf *royaume* / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / מאה = מאה 237 / עשרין *vingt* / די relatif / להון 3mp In Pe הוה = היה 110 / בכל = hébr. / מלכותא dét מלכו nf *royaume* //
- v.3 עלא adv *au-dessus* / מנהון prép מן = 262 + S3mp, la prép dépend de עלא : *au dessus d'eux* / סרכין p nm *chef* / תלתא *trois* / די relatif / דניאל n pr / חד un / מנהון prép מן = 262 + S3mp, litt. *trois chefs que Daniel était l'un d'eux* / די relatif / להון 3mp In Pe הוה = היה 110 / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / אלין démonstr. p / יבין mp pt act Pe יבה *donner* / להון prép = 225 S3mp / טעם dét טעמא nm *ordre*, ici *rapport* (les satrapes font rapport à leurs chefs) / מלכא dét מלך = 259 / להוא 3ms In Pe הוה = היה 110 / נוק ms pt act Pe *subir un dommage* //
- v.4 אדין *ensuite* / דניאל n pr / דנה démonstr. ms / הוא 3ms Ac Pe = הוה = hébr 110 / מתנצח ms pt Htpa נצח *se distinguer* / על prép = 338 / סרכיא dét p nm cf v.3 *chef* / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / די כל-קבל *parce que* / רוח nf = 414 / עשית fs יתיר adj *exceptionnel* / בה prép = 59 S3ms / מלכא dét = 259 / עשת 3ms Ac Pe עשת *penser* / הקמותה inf Ha קום = 393 S3ms / על prép = 338 / כל = 211 / מלכותא dét מלכו nf *royaume* //
- v.5 אדין *alors* / סרכיא dét p nm *chef* / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / הון 3mp Ac Pe הוה = היה 110 / בעין mp pt act Pe בעה *chercher* / עלה nf *occasion* / שכח inf Ha שכח *trouver* / מצד prép מן = 262 + צד n = prép *côté* / מלכותא dét מלכו nf *royaume* / כל = 211, avec la négation qui suit (לא יכלין) : *aucun* / עלה nf *occasion* / שחיתה nf *faute* / יכלין mp pt act יכל = 181 / השכחה inf cst Ha שכח *trouver* / די כל-קבל *parce que* / מדימן ms pt pass Ha אמן pt *digne de confiance* / הוא = 109 / כל = 211, ici (avec לא) *aucun* / שלו nm *négligence* / שחיתה nf *faute* / השתכחת 3fs Ac Htpa שכח être trouvé / עלוהי prép = 338 S3ms //
- v.6 אדין *alors* / גבריא dét p גבר nm *homme* / אלך démonstr p / אמרין mp pt act Pe אמר = 38, pt employé comme narratif / די conjonction, la conjonction (*ils disent que...*) introduit un discours en style direct (contrairement au français) / נהשכח 1p In Ha שכח *trouver* / דנה démonstr ms / כל = 211, avec la négation qui précède : *aucun* / עלא autre orthographe pour עלה nf *occasion* / להון *sinon* / השכחנה 1p Ac Ha שכח *trouver* / עלוהי prép = 338 S3ms / בדת prép = 59 + דת nf *loi* / אלהה nm אלה *Dieu* S3ms //

Daniel - דניאל

- v.7 אלן *démonstr p* / אַחשדרפניא *dét p nm satrapes* / סרכיא *dét p nm chef* / *alors* / אדין *p* / רגש *3mp Ac Ha se précipiter* / על *prép = 338* / מלכא *dét = 259* / כן = 214 / אמרין *mp pt act Pe* / אמר = 38 / ליה *prép = 225 S3ms* / דריוש *n pr* (début du discours) / מלכא *dét = 259* / לעלמין *prép = 225 + p* / עולם *nm = 327* / חיי *2ms imp Pe* / חיה = 141 //
- v.8 אתיעטו *3mp Ac Htpa* / יעט *tenir conseil, s'accorder* / כל = 211 / סרכי *cst p nm chef* / מלכותא *dét* / מלכו *nf* / *royaume* / סגניא *dét p nm gouverneur* / אַחשדרפניא *dét p nm satrapes* / הדבריא *dét p nm dignitaire* / פחותא *dét p nm gouverneur* / קימה *inf Pa* / קום = 393 / קים *nm décret (état cst)* / מלכא *dét = 259* / תקפה *inf Pa* / תקף *mettre en vigueur* / אסר *nm interdiction* / די *conj* / כל = 211 / די *relatif* / יבעה *3ms In Pe* / בעה *demandeur, prier* / בעו *nf requête, prière* / מן *p* / יום *nm* = 262 / כל = 211 / אלה *nm dieu* / אנש *nm homme* / עד *prép = 324* / יומין *p* / יום *nm* = 177 / תלתין *trente* / להן *sinon* / מנך *prép* / מן = 262 *S2ms* / מלכא *dét = 259* / אריה *nm* / אריה *dét p nm fosse* / רמה *3ms In Htpa* / יתרמא *lion* //
- v.9 כען *maintenant* / מלכא *dét = 259* / תקים *2ms In Ha* / קום = 393, sens jussif / אסרא *dét* / אסר *nm interdiction* / תרשם *2ms In Pe* / רשם *écrire, signer* / כתבא *dét* / כתב *nm écrit* / די *relatif* / לא = 226 / לא *inf Ha* / שניה *changer* / כדת *prép = 201 + דת* *nf loi* / מדי *n pr Mède* / פרס *n pr Perse* / די *relatif* / תעדא *3fs In Pe* / עדה *passer, perdre sa validité* //
- v.10 דריוש *n pr* / מלכא *dét = 259* / דנה : *de ce fait, là-dessus* / כל-קבל *avec le démonstr* / אסרא *dét* / אסר *nm interdiction* / כתבא *dét* / כתב *nm écrit* / רשם *3ms Ac Pe* / *signer* //
- v.11 כדי = hébr *כאשר*, *conj* ayant le sens de la *prép* כ / ידע *3ms Ac Pe* = 175 / די *conj* / רשם *3ms Ac pass Pe* / רשם *signer* / כתבא *dét* / כתב *nm écrit* / על *3ms Ac Pe* / עלל *entrer* / ביתה *nm = 70 S3ms* / כוין *p* / כויה *nf fenêtre* / פתיחן *fp pt pass Pe* / פתח = 375 / לה *prép = 225 S3ms* / עלייתה *nf* / עלי *chambre haute* / נגד = 288 / ירושלם *n pr* / זמן *p* / זמנין *nm temps* / תלתה *trois, forme f qui, comme en hébreu, s'accorde avec le m* / יומא *dét* / יום = 177 / הוא = 109 / ברך *ms pt act Pe* = 85 / על = 338 / ידה *ms pt Ha* / מודא *prier* / צלה *ms pt act Pa* / מצלא *nf genou* / בך *p* / ברכוהי = 174 *Hi* / קדם *devant* / אלה *nm* / אלה *Dieu S3ms* / כל-קבל *parce que* / די *110* / היה = הוה *3ms Ac Pe* / עבד *ms pt act Pe* / *faire* / מן = 262 / קדמת *avant* / דנה *démonstr ms* //
- v.12 אדין *alors* / גבריא *dét p nm homme* / אלך *démonstr p* / הרגשו *3mp Ac Ha* / רגש *se précipiter* / השכחו *3mp Ac Ha* / שכח *trouver* / בעא *ms pt act Pe* / בעה *prier* / מתחנן *ms pt Htpa* / חנן = 156 *implorer* / קדם *devant* / אלה *nm* / אלה *Dieu S3ms* //
- v.13 אמרין *mp pt act Pe* / אמר = 38 / קריבו *3mp Ac Pe* / קרב = 400 / אמרין *alors* / באדין *3mp Ac Pe* / אמר = 38 / על = 338 / מלכא *dét = 259* / קדם *devant* / אסר *nm cst interdiction* /

דניאל - Daniel

- מלכא dét = 259 / הלא interrog + négation / אסר nm interdiction / רשמת 2ms Ac Pe רשם signer / די conj / כל = 211 / אנש nm homme / די relatif / יבעה 3ms In Pe בעה demander, prier / מן = 262 / כל = 211 / אלה nm dieu / אנש nm homme / עד prép = 324 / יומין p יום nm = 177 / תלתין trente / להן sinon / מן מנדך prép = 262 S2ms / מלכא dét = 259 / יתרמא 3ms In Htpe רמה être jeté / גוב cst nm fosse / אריותא dét p nm lion / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / מלכא dét = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / יציבא fs יציב certain / מלה dét מלה nf chose / כדת prép = 201 + דת nf loi / מדי n pr Mède / פרס n pr Perse / די relatif / תעדא 3fs In Pe עדה passer, perdre sa validité //
- v.14 קדם / אמר = 38 / אמרין mp pt act Pe ענה = 346 / ענו 3mp Ac Pe באדין / מלכא dét = 259 / די conj (suivie du discours direct) / דינאל n pr / די relatif / מן = 262 / בני p cst בר = hébr בן 75 / גלותא dét גלו nf exil / די relatif / יהוד n pr Judée / שם 3ms Ac Pe שים = 431, avec טעם prêter attention / עליך prép = 338 S2ms / מלכא dét = 259 / אסרא dét אסר nm interdiction / די relatif / רשמת 2ms Ac Pe רשם signer / זמן p זמנין nm temps / תלתה trois / יומא dét יום = 177 / בעא ms pt act Pe בעה prier / בעוה nf requête, prière S3ms //
- v.15 אדין / מלכא dét = 259 / כדי = hébr כאשר / מלה dét מלה nf chose ou parole / שמע 3ms Ac Pe = 475 / שגיא adv très / באש 3ms Ac Pe faire de la peine / עלוהי prép = 338 S3ms / שם 3ms Ac Pe שים = 431 / בל nm pensée / שיזבותה inf type shafel שיזב sauver S3ms / עד = 324 / מעלי cst p מעל nm entrée (pour le soleil : coucher) / שמשא dét שמש nm soleil / הוא 3ms Ac Pe הוה = היה 110 / משתדר ms pt Htpa שדר s'efforcer de / הצלותה inf Ha נצל = 306 Hi S3ms //
- v.16 באדין / גבריא dét p גבר nm homme / אלך démonstr p / הרגשו 3mp Ac Ha רגש se précipiter / על = 338 / מלכא dét = 259 / אמרין mp pt act Pe אמר = 38 / דע 2ms imp Pe ידע = 175 / די conj / דת nf loi / מדי n pr Mède / פרס n pr Perse / די conj, sache ô roi que la loi pour les Mèdes et les Perses est que... / אסר nm interdiction / קים nm décret / מלכא dét = 259 / יהקים 3ms In Ha קום = 393 / השניה inf Ha שנה changer //
- v.17 באדין / מלכא dét = 259 / אמר 3ms Ac Pe = 38 / היתיו 3mp Ac Ha אתה amener, le ל a le sens final, et la 3mp est impersonnelle / לדניאל la prép ל introduit simplement le complément d'objet du verbe / רמו 3mp Ac Pe רמה jeter / גבא dét גב nm fosse / די complément de nom = français de / אריותא dét p nm lion / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / מלכא dét = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / אלה nm אלה Dieu S2ms / די relatif / אנהה pron pers 2ms / פלח ms pt act Pe adorer / לה prép = 225 S3ms, le suffixe est le pronom rétrospectif de la proposition relative / תדירא nf persévérance / הוא = 109 / שיזבנך 3ms In type shafel שיזב sauver S2ms, sens jussif //
- v.18 היתית 3fs Ac pass Ha אתה amener / אבן nf = 3 / חדה f חד = hébr אָחַד 18 / שמת 3fs Ac pass Pe שים = 431 / פם nm bouche, ici entrée / גבא dét גב nm fosse /

דניאל - Daniel

- עֲזָקָה nf עֲזָקָה / 259 = dét מלכא / sceller S3fs (la pierre) / 3ms Ac Pe חתמה
 עֲזָקָה / 409 = S3ms רב = p רברבנוהי / cst p du précédent / עֲזָקָה / S3ms anneau
 de sorte que / 478 = שנה In Pe 3fs תשנא / chose, affaire, avec la négation :
 rien / בדניאל la prép ב signifie ici au sujet de //
- v.19 111 = הֵיכָל nm היכלה / 259 = dét מלכא / aller / 3ms Ac Pe אזל / ensuite
 S3ms / 3ms Ac Pe בית / passer la nuit / טות / adv à jeun / דחון / p nf concubine ? /
 3ms Ac Ha עלל / faire venir / קדם / prép קדמוהי / S3ms / שנתה nf
 3ms Ac Pe נדד / s'envoler / עלוהי / prép = 338 S3ms //
- v.20 3ms יקום / שפרפר nm שפרפר / 259 = dét מלכא / ensuite / באדין
 In Pe קום = 393 / נגהא / dét נגה / clarté / התבהלה / inf Htpe בהל / se hâter, inf
 substantivé : précipitation / גבא / dét גב / nm fosse / די / complément de nom / אריותא
 / 3ms Ac Pe אזל //
- v.21 קל nm = גב nm fosse / 201 + inf Pe קרב = 400 S3ms / גבא / dét גב /
 392 / עציב / adj triste / זעק / 3ms Ac Pe crier / ענה / ms pt act Pe =
 346 / מלכא / 259 = 38 / עבד / nm serviteur / אלהא / dét
 אלה / nm Dieu / חיה / dét חיה / vivant / אלה / nm אלה / Dieu S2ms / די / relatif /
 2ms / פלח / ms pt act Pe adorer / לה / prép = 225 S3ms / תדירא / nf
 3ms In type shafel / ישיבנך / interrog + 3ms Ac Pe = 181 /
 2ms / שויב / sauver S2ms / מן = 262 / אריותא / dét p nm lion //
- v.22 327 / עולם nm = עלם nm = 225 + p לעלמין / 259 =
 141 //
- v.23 סגר = 254 S3ms / מלאך nm מלאכה / 460 = שלח / 1ms / אלה nm אלה / Dieu S1ms
 3ms Ac Pe fermer / פם nm bouche / אריותא / 3mp Ac Pa חבלוני /
 1s / כל-קבל די / parce que / קדם / 3ms Ac Hu סלק / blessé, faire du tort S1s /
 3ms Ac Htpe שכח / être trouvé / זכו / nf innocence / 3fs Ac Htpe /
 225, litt. devant Dieu l'innocence a été trouvée pour moi, c. à d. mon innocence a été
 reconnue / 45 = אף / 2ms / קדם / 2ms / מלכא / 259 = / חבולה /
 nf crime / עבדת / 1s Ac Pe עבד / faire //
- v.24 על / 3ms Ac Pe être bon, avec טאב / 3ms Ac Pe / 259 = / מלכא /
 3ms Ac Pe = 38 / אמר / 3ms Ac Pe / 3ms Ac Pe / 262 = / מן / 3ms Ac Hu סלק /
 211, avec / כל / nm fosse / גב / 262 = / מן / 3ms Ac Hu סלק / être remonté /
 3ms Ac Htpe שכח / être trouvé / ביה / prép = 59 S3ms / די / conj parce que /
 3ms Ac Ha אמן = 37 Hi / אלה nm אלה / Dieu S3ms //
- v.25 3mp Ac Ha אתה / amener, 3mp Ac Ha / 3ms Ac Pe = 38 / אמר / 3ms Ac Pe /
 3mp Ac / 27 = / אכל / nm morceau S3ms, manger les morceaux de qqn, / די /
 3mp Ac / 27 = / אכל / nm morceau S3ms, manger les morceaux de qqn, / די /

Daniel - דניאל

Daniel 7

- v.1 שנת cst שנה nf = שנה 479 / חדר f חדר un / בלאשצר n pr *Belchatsar* / מלך nm = 259 / בבל n pr *Babylone* / חלם nm rêve / חזוה 3ms Ac Pe voir / חזו p cst nm vision / ראשה nm ראש = ראש 407 S3ms / על = 338 / משכבה nm משכב couche S3ms / באדין adv *alors* / חלמא dét חלם rêve / כתב 3ms Ac Pe = 224 / ראש = ראש 407, ici *début* / מלין p מלה nf *parole* / אמר 3ms Ac Pe = 38 //
- v.2 הוית ms pt act Pe = 346 / אמר ms pt act Pe = 38 / חזוה ms pt act Pe חזוה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / חזוה p חזוה nf vision / עם prép = 342 / ליליא dét nm = 231 / לילה 231 / ארו adv *voici* / ארבע = 46 / רוחי cst p רוח = 414 / שמיא dét שמיא nmp = 471 / מגיחן fp pt Ha גוח *remuer* / מא' dét ים nm = 184 / רבא dét רב grand //
- v.3 ארבע = 46 / חיון p חיה nf *bête* / רברבן fp רב = 409 / סלקן fp pt act Pe סלק monter / מא' dét ים nm = 184 / שנין fp pt act Pe שנה = 478 être différent / דא pron démonstr f / מן = 262 //
- v.4 קדמיתא dét fs קדמי *premier* / כאריה prép = 201 + nm lion / גפין p גף nm aile / די avec complément de nom / נשר nm aigle / לה prép = 225 S3fs, bien que le lion soit m, c'est un suffixe f qui le désigne, il est considéré comme *bête* (f) cf v.3 ; cela s'applique à ce qui va lui arriver dans la suite du verset / חזוה ms pt act Pe חזוה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / עד = 324 / די conj *que* / מריטו 3mp Ac pass Pe מרט *arracher* / גפיה p גף nm (voir ci-dessus) / נטילת 3fs Ac pass Pe נטל lever, soulever / מן = 262 / ארעא dét nf terre / על prép = 338 / רגלין duel רגל nf = 412 / אנש prép = 201 nm homme / הקימת 3fs Ac Ho קום = 393 / לבב nm = 227 / אנש nm homme / יהב 3ms Ac pass Pe יהב *donner* / לה prép = 225 S3mf //
- v.5 ארו adv *voici* / חיה nf *bête* / אחרי f אחרן adj *autre* / תנינה f תנין *deuxième* / הקמת fs pt act Pe דמה *ressembler* / דב nm ours / שטר nm côté / חדר un / חזוה 3fs Ac Ho קום = 393 / תלת trois / עלעלע p עלעלע nf côte / בגמה prép = 59 nm bouche S3fs / בין = 69 / Q שנה nf שן *dent* S3fs, K שניה duel S3fs ; Q : « *entre sa dent* » ; K : « *entre ses deux (rangées de) dents* » / כן *ainsi* / אמרין mp pt act Pe אמר = 38, le sujet est impersonnel : on / לה S3fs / קומי 2fs impt Pe קום = 393 / אכלי 2fs imp Pe אכל = 27 / בשר nm = 87 / שגיא adv *beaucoup* //
- v.6 באתר prép *après* / דנה pron démonstr ms *ce, ceci* / חזוה ms pt act Pe חזוה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / ארו *voici* / אחרי fs אחרן adj *autre* / נמר nm *panthère* / לה S3fs / גפין p גף nm aile / ארבע = 46 / די avec complément de nom / עוף nm = 329 / Q גבה nm *dos* / ארבעה = 46, comme en hébreu, c'est la forme de type féminin qui s'accorde avec le nom masculin (ראשין) / ראש p ראש nm = 407 / חיותא dét חיה nf *bête* / שלטן nm *pouvoir* / יהב 3ms Ac pass Pe יהב *donner* / לה S3fs //

דניאל - Daniel

- v.7 באַתער *prép après* / דנה *pron démonstr ms ce, ceci* / חוזה *ms pt act Pe* חוזה *voir* / 231 / לַיְלָה = ליליא *dét nm vision* / חווי *110 / הויה = הויה* 1s Ac Pe / הוית *adv voici* / חויה *nf bête* / רביעיה *f quatrième* / דחילה *fs pt pass Pe* לחל *avoir peur, litt. qui est craint, c'est à dire terrifiant* / אימתני *fs adj effrayant* / תקיפא *fs puissant* ; pour la terminaison en א de certains féminins cf Rosenthal §42 / יתירא *forme adverbiale, de l'adj יתיר excessif* / שנין *duel שן nf dent (non pas deux dents, mais deux rangées de dents)* / די *avec complément de nom* / פרזל *nm fer* / לה *S3fs* / רברבן *fp* = 409 / אכלה *fs pt act Pe* אכל = 259 / מדקה *fs pt Ha* דקק *briser* / שארא *dét nm reste* / Q רגלה *s* רגל *nf* = 412 / רפסה *fs pt act Pe* רפס *piétiner* / היא *pron pers 3fs* = 109 / משניה *fs pt pass Pa* = 478, *pt pass être différent* / מן = 262 / כל = 211 / חיותא *dét p חיה nf bête* / די *relatif* / קדמיה *prép קדם avant 3fs* / קרנין *duel קרן nf* = 404 ; le duel est employé pour le pluriel, cf Rosenthal §45 / עשר = 358 / לה *S3fs* //
- v.8 משתכל *ms pt Htpa* שכל *considérer* / הוית *1s Ac Pe* הויה = הויה 110 / קרניא *dét p זעיר fs זעירה* / אחר *fs אחרן adj autre* / קרן = 404 / ווי *voici* / אלו *voici* / קרן *nf* = 404 / תלת *3fs Ac Pe* סלק *monter* / Q ביניהן *prép* = 69 *S3fp (K : S3mp)* / קדמי *premier* / Q קדמיתא *dét fp* / קרניא *dét p* / קרן *nf* = 404 / אתעקרה *3fp Ac Htpe* עקר *être arraché* / מן = 262 / קדמיה *prép קדם devant 3fs* / עין *nf oeil* / עינין *duel עין* / אנשא *dét* / אנש *nm homme* / קרנא *dét* = 404 / פם *nm bouche* / מלל *ms pt act Pa* מלל *dire* / רברבן *fp* = 409 //
- v.9 די *324 / עד* = 110 / הויה = הויה 110 / חויה *1s Ac Pe* חוזה *voir* / חויה *ms pt act Pe* / חויה *conjonction* / כרסון *p* כרסא *nm trône* / רמיו *3mp Ac pass Pe* רמה *dresser, placer* / עתיק *adj vieux* / יום *nm* = 177 / יתב *3ms Ac Pe* יתב *s'asseoir* / לבושה *nm* לבוש *vêtement S3ms* / כתלג *prép* = 201 / חור *adj* חור *blanc* / שער *nm cheveu, chevelure* / ראש *nm* ראש = 407 *S3ms* / שביבין *p* שביבין *trône S3ms* / כרסיה *nm* כרסא *trône S3ms* / נקא *adj pur* / שביב *nm flamme* / די *avec complément de nom* / נור *nm/f feu* / דלק *ms pt act Pe* דלק *brûler* //
- v.10 נהר *nm* = 292 / נהר *די* *avec complément de nom* / נור *nm/f feu* / נגד *ms pt act Pe* נגד *couler* / נפק *ms pt act Pe* נפק *sortir* / קדמוהי *prép קדם devant 3ms* / אלף = 33 / Q אלפין *p du mot précédent (le K semble être un hébraïsme)* / שמש *3mp In Pa* שמש *servir S3ms* / רבו *nf myriade* / Q רבבן *p du précédent* / קדמוהי *prép קדם devant 3ms* / קומון *3mp In Pe* קום = 393 / דינא *dét nm justice, cour (de justice)* / יתב *3ms Ac Pe* יתב *s'asseoir* / ספר *p* ספר *nm livre* / פתיחו *3mp Ac pass Pe* פתח *ouvrir* //
- v.11 חויה *ms pt act Pe* חויה *voir* / הוית *1s Ac Pe* הויה = הויה 110 / באדין *ensuite* / מן = 262, *à cause de* / קל *nm* = קול 392, *cst* / מליא *dét p* מלה *nf parole* / רברבתא *dét fp* רב = 409 / די *relatif* / קרנא *dét* = 404 / ממללה *fs pt act Pa* מלל *dire* / חויה *ms*

דניאל - Daniel

- pt act Pe חזוה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / עד = 324 / די conjunction / קטילת 3fs Ac pass Pe קטל tuer / חיותא dét חיה nf bête / הובד 3ms Ac Hu אבד = 2 / גשמה s גשם nm corps S3fs / יהיבת 3fs Ac pass Pe יהב donner / ליקדת prép = 225 cst יקדה nf le fait de brûler / אשא dét nf = אש 52 //
- v.12 שאר cst nm reste / חיותא dét p חיה nf bête ; ces 2 premiers mots sont en *casus pendens* : *quant au reste des bêtes, / העדיו 3mp Ac Ha עדה enlever ; 3mp impers : on / שלטנהון nm שלטן domination S3mp/ ארכה nf durée, prolongation / בחיין /* prép = 59 + nmp = חיים 143 / יהיבת 3fs Ac pass Pe יהב donner / להון S3mp / עד = 324 / זמן nm temps / עדן nm temps //
- v.13 חזוה ms pt act Pe חזוה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / חזוי cst p חזו nm vision / עם prép = 342 / ליליא dét לילי nm = לילה 231 / ארו adv voici / עם = 342 / כבר prép = 342 / ענני cst p ענן nm = ענן 349 / שמיא dét שמינ nmp = שמים 471 / כבר prép = 201 + nm fils / אנש nm homme / אתה ms pt act Pe אתה venir / הוה 3ms Ac Pe = 110 / היה 110 / עד = 324 / עתיק adj vieux / יומיא dét p יום nm = 177 / מטה 3ms Ac Pe = קרב = 400 S3ms, le sujet est impersonnel //
- v.14 לה S3ms / יהיב 3ms Ac pass Pe יהב donner / שלטן nm domination / יקר nm honneur / מלכו nf règne / כל = 211 / עממא dét p עם nm = 341 / אמיא dét p פלח 3mp In Pe יפלחון / לה S3ms / לשן nf langue / לשניא dét p אמה servir, adorer / שלטנה nm שלטן nm domination S3ms / עלם nm = 327 / די relatif / לא = 226 / עדה 3ms In Pe עדה passer / מלכותה nf מלכו nf règne S3ms / תתחבל 3fs Ac Htpa être détruit //
- v.15 אתכרית 3fs Ac Htpe כרה être angoissé / רוחי nf = 414 S1s / אנה pron pers 1s / ראשי vision / חזוי cst p nm vision / גוא prep = 59 + prep גוא milieu / נדנה nm enveloppe / בהל 3mp In Pa בהל troubler S1s //
- v.16 קרבת 1s Ac Pe קרב = 400 / על = 338 / חד un / מן = 262 / קאמא dét mp pt act Pe קום = 393 / ציבא adv avec certitude / אבעא 1s In Pe בעה chercher, demander / מנה prép = 262 S3ms / על = 338 / כל = 211 / דנה démonstr ms / אמר 3ms Ac Pe = 38 / פשר nm explication, cst / מליא dét p מלה nf parole, ou chose / יהודענני 3ms In Ha ידע = 175 S1s //
- v.17 אלין démonstr p (m ou f) / חיותא dét p חיה nf bête / רברבתא dét fp רב = 409 / די relatif / אנין pron pers 3fp / ארבע = 46 (accord avec nf) / ארבעה même mot que le précédent, pour accord avec le nm qui suit / מלכין p nm מלך = 259 / קומון 3mp In Pe קום = 393 / מן = 262 / ארעא dét nf ארע terre //
- v.18 קבלון 3mp In Pa קבל recevoir, prendre / מלכותה dét מלכו règne / קדישי cst p עליונין adj très-haut ; pluriel de majesté / עליונין adj קדיש p חסון 3mp In Ha חסון posséder, prendre possession / מלכותה dét מלכו règne / עד = 324 / עלמא dét עלם nm = 327 / עלמא dét p du précédent //

דניאל - Daniel

- v.25 מלין p מלה nf *parole* / לצד *contre* / עליא K *dét très-haut* / ימלל 3ms In Pa
 יבלא *dire* / קדישי cst mp קדיש adj *saint* / עליונין p עליון adj *très-haut* / להשניה
 3ms In סבר 3ms In Pe סבר *espérer, tenter* / בלה *miner, user, insult* /
 prép = 225 inf Ha שנה = 478 / זמן p זמנין / דת nf *loi* / יתיהבון 3mp In
 Htpe יהב *être livré* / בידה prép = 59 + יד nf = 173 S3ms / עד = 324 / עדן nm
temps / עדנין p עדן / פלג nm *moitié* //
- v.26 דינא *dét nm justice, cour (de justice)* / יתב 3ms In Pe *s'asseoir* / שלטן nm
domination S3ms / יהעדון 3mp In Ha עדה *enlever* ; 3mp impers / להשמדה
 prép = 225 inf Ha שמד *détruire* / הובדה inf Ha אבד = 2 / עד = 324 / סופא *dét*
 סוף nm *fin* //
- v.27 מלכותה *dét מלכו nf royaume, règne* / שלטנא *dét שלטן nm domination* / רבותא
dét רבו nf grandeur / די avec complément de nom / מלכות cst p מלכו nf
royaume / תחות = תחת 495 / שמיא *dét שמיין nmp = 471* / יהיבת 3fs Ac
 pass Pe יהב *donner* / עם = 341 / קדישי cst mp קדיש adj *saint* / עליונין p עליון
 adj *très-haut*, pour le p cf v.18 / מלכותה *dét מלכו nf royaume, règne* S3ms /
 מלכות cst du précédent / עלם nm = עולם 327 / כל = 211 / שלטנא *dét p שלטן*
nm domination / לה S3ms / פלחון 3mp In Pe פלח *servir, adorer* / ישתמעון 3mp
 In Htpa שמע = 475, Htpa *obéir* //
- v.28 עד = 324 / כה *ici* / סופא *dét סוף nm fin* / די avec complément de nom / מלתא *dét*
 מלה nf *parole* / אנה pron pers 1s / שגיא adv *beaucoup* / רעיוני p רעיון nm
pensée / יבהלני 3mp In Pa בהל *effrayer* / זיו p זיוי nm *éclat* S1s / ישתנון 3mp In
 Htpa שנה = 478 / עלי = 338 S1s / מלתא *dét מלה nf parole* / לבי nm =
 227 / נטר 1s Ac Pe נטר *garder* //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 8

- v.1 מלכות nf 260 ; ici : *règne* / בלאשצר n pr *Belchatsar* / חזון nm *vision* / נראה 3ms Ac Ni ראה 406 / הנראה fs pt Ni ראה 406 (avec article) / תחלה nf *commencement* //
- v.2 בראתי prép + inf cst Qi ראה 406 S1s : *alors que je regardais* / שושן n pr *Suse* / בירה nf *citadelle* / עילם n pr *Elam* / מדינה nf *province* ; le nom commun est placé en apposition au nom propre comme dans le cas précédent ; en français : *la citadelle de Suse et la province d'Elam* / אובל cst אכל nm *canal* ou *rivière* / אולי n pr //
- v.3 אשא 1s In Qi נשא 307 / איל nm 23 / אבל cf v.2 / קרנים duel de קרן 404 / גבהות fp גבה *haut* (קרן est f) / עלה fs pt act Qi עלה 339 / אחרונה fs אחרון utilisé comme adverbe (J§102c) *derrière* ou *après* //
- v.4 מנגח ms pt Pi נגח *frapper (avec la corne)* / ימה = ים 184 + ה de direction : *vers l'ouest* / חיות p חיה 142 ; כל suivi d'une négation signifie habituellement *aucun* (mot à mot *toutes les bêtes ne pouvaient pas se tenir = aucune bête ne pouvait se tenir* / מציל ms pt Hi נצל 306 / רצון nm *bon vouloir* //
- v.5 עזים ms pt Hi בין 68 / צפיר cst צפיר nm *bouc* (souvent construit avec עז) / עזים p עז 333 / מעבר nm *couchant* / חזות nf *vision* ; קרן חזות litt. *corne de vision = corne bien visible, remarquable* //
- v.6 בעל nm 78 ; ici au sens de *possesseur* / אבל v.2 / ירץ 3ms In Qi רוצץ 416 / חמת cst חמה nf *ardeur* / כחו 209 S3ms //
- v.7 ראיתו 1s Ac Qi ראה 406 S3ms / מגיע ms pt Hi נגע 289 ; ici : *arriver* / אצל prép à côté de, près de / תמרמר 3ms In Htpalpel מרר *se fâcher* / ויך 3ms In Hi (forme apocopée avec ו) נכה 300 / שליכהו 3ms In Hi שלך 463 S3ms / ירמסהו 3ms In Qi רמס *fouler, écraser* S3ms / מציל ms pt Hi נצל 306, employé comme substantif //
- v.8 העזים cf v.5 / כעצמו prép + inf cst Qi עצם *être fort* S3ms : *alors qu'il était en pleine force* / תעלנה 3fp In Qi עלה 339 / חזות cf v.5 ; la fonction du mot dans la phrase est difficile à préciser / תחתיה prép 495 S3fs à la place de //
- v.9 צעירה fs צעיר *petit* / יתר nm 200 ; ici : adv. à l'excès / צבי nm *beauté* (désigne ici le pays d'Israël, cf. Dn 11.6) //
- v.10 ותפל 3fs In Hi נפל 303 (sujet « la corne », f.) / כוכב p כוכב nm *étoile* / תרמסם 3fs In Qi רמס v.7 S 3mp //
- v.11 K : הרם 3ms Ac Ho רום *être enlevé* / תמיד 496, avec l'article, désigne le sacrifice perpétuel / השלך 3ms In Ho שלך 463 *être renversé* //
- v.12 נתן 3fs In Ni נתן 309 ; צבא est considéré comme nm, on s'explique mal que le verbe soit au f, cf Es 40.2 / על 338 ici : *en plus de* / בפשע prép 59 ici à cause de / תשלך 3fs jussif Hi 463, sujet « la corne » (*pour qu'elle jette à terre la vérité*) ; on pourrait aussi adopter avec 2 manuscrits hébreux et la LXX la vocalisation תשלך 3fs

דניאל - Daniel

- In Ho 463, sujet אמת (*la vérité fut jetée à terre*) / עשתה 3fs Ac QI עשה 356 / הצליחה 3fs Ac Hi צלח *réussir* //
- v.13 קדוש 1s In QI שמע 475, la terminaison en ה ne signale pas un coh, J§47d / קדוש 388 désigne un être céleste / פלמוני *quelqu'un* / החזון a pour apposition התמיד : *la vision du sacrifice* (J§131) / שם ms pt act QI שם *dévaster* / נתן inf cst QI נתן ; on ne voit pas comment situer ce mot dans la phrase / קדש nm 390, ici *sanctuaire* / מרמס nm *piétinement* ; la syntaxe des 4 derniers mots est peu intelligible, on peut proposer : *livrer et le sanctuaire et l'armée au piétinement* (pour l'emploi du waw au début d'une énumération J§177p) ; noter que les verbes נתן et רמס ont été employés dans les versets qui précèdent //
- v.14 בקר litt *soir-matin* / אלפים duel de אלף *deux mille* / נצדק 3ms Ac Ni נצדק *être réhabilité* / קדש v.13 //
- v.15 בראתי prép + inf cst QI ראה 406 = *alors que je regardais* / ואבקשה In cv avec ה parag., J§47d / בינה nf *compréhension* / גבר nm *homme* (forme pausale) //
- v.16 אולי n pr v.2 / גבריאל n pr / הבן 2ms imp Hi בין 68 / מראה 275 *celui-ci* / הלז *ici : vision* //
- v.17 אצל à côté de, près de / עמדי inf cst QI עמד 343 S1s = *l'endroit où je me tenais* / נבעתי 1s Ac Ni בעת *être terrifié* / ואפלא In cv avec ה parag / הבן 2ms imp Hi בין 68, ici au sens de *comprendre*, au v.16, le Hi a le sens d'*expliquer* / קץ nm *fin* / חזון nm *vision* //
- v.18 נרדמתי 1s Ac Ni רדם *tomber* / יעמידני 3ms In Hi עמד 343 S1s / עמדי v.17 //
- v.19 מודיעך ms pt Hi ידע 175 S2ms / אחרית nf *fin* / זעם nm *colère* / קץ nm v.17 //
- v.20 מדי n pr *Perse* / פרס n pr *Perse* //
- v.21 צפיר v.5 / שעיר nm *bouc* / יון n pr *Javan* c'est à dire *la Grèce* //
- v.22 מלכות p מלכות / עמד 343 In QI תעמדנה 3fp / נשברת fs pt Ni שבר 446 / יעמדנה 260 / יעמדנה 3fp In QI 343, forme rare avec préfixe י J§44d //
- v.23 אחרית nf *fin* / התם inf cst Hi תם *cesser* / פשעים mp pt act QI *se révolter, pécher* / עז adj *fort, dur* / מבין ms pt Hi בין 68 / חידות p חידה nf *énigme, fourberie* //
- v.24 שחת 3ms In Hi פלא 365 pt : *miracle* / נפלאות fp pt Ni פלא 365 pt : *miracle* / ישחית 3ms In Hi שחת 452 *détruire ou corrompre* / הצליח 3ms Ac Hi צלח *réussir* / עצום *puissant* //
- v.25 שכל nm *réussite, intelligence* / הצליח v.24 / מרמה nf *tromperie* / שלוה nf *tranquillité* / ישחית 3ms In Hi שחת 452 v.24 / אפס nm *fin* ou *néant* //
- v.26 מראה v.16 / סתם 2ms imp QI סתם *garder secret* / חזון v.17 //
- v.27 נהייתי 1s Ac Ni היה 110, ici *ne pas exister* / נחליתי 1s Ac Ni חלה *être malade* / מלאכה 255 / מלאכת cst *pendant des jours* / אשתומם 1s In Htpolel 472 *se désoler* / מבין ms pt Hi בין 68 //

Emile NICOLE

Daniel - דניאל

Daniel 9

- v.1 מדי n pr *Médie* ou *Mèdes* / אחשורוש n pr *Assuerus* ou *Xerxès* / מלך 258 *qui fut nommé roi* / כשדהים p n pr *Chaldéens* //
- v.2 מלך 258 S3ms / בינותי 1s Ac Ql בין 68 verbe irrégulier, cf. J§81d / מלאות inf cst Pi מלא 253 / הרבות p הרבה nf *ruine* / שבעים שנה pour l'emploi du singulier avec un nombre cf. J§142c //
- v.3 ואתנה 1s In Ql נתן 309, la terminaison en הָ, semblable à celle d'un cohortatif, ne paraît avoir un sens différent avec le vav conversif cf. J§47d / תחנונים nm tj p *supplication* / צום nm *jeûne* / שק nm *sac* / אפר nm *cendre* //
- v.4 ידה 1s In Ht אתודה / פלל 366, pour la forme en הָ, cf. v.3 / אתפללה 174 Ht *confesser (des péchés)* / אנה interjection *ah ! je t'en supplie* / נורא ms pt Ni ירא 190 / אהביו mp pt act Ql אהב 8 S3ms //
- v.5 עונו 1p Ac Ql עוה *pécher* / הרשענו 1p Ac Hi רשע *faire le mal* / מרדנו 1p Ac Ql מרד *se révolter* / סור inf abs סור 314 sur cet emploi de l'inf. abs., cf. J§123x, l'inf. a la même valeur que les Ac qui le précèdent //
- v.7 בשת cst nf *honte* / איש יהודה sing. collectif / קרובים mp קרוב *proche* / הדחתם 2ms Ac Hi נדח *chasser* S3mp / מעל nm *infidélité*, la prép ב a le sens de *à cause de* / מעלו 3mp Ac Ql מעל *être infidèle* //
- v.8 בשת cf v.7 //
- v.9 רחמים nm tj p *miséricorde, compassion* / סליחה p סליחה nf *pardon* / מרדנו cf. v.5 //
- v.10 הלך inf cst לכת 112 //
- v.11 סור sur l'emploi de l'inf. cst., voir v.5 / לבלתי négation ordinaire de l'infinitif construit (composée de ל + בלתי négation) *pour ne pas* ou *de sorte que ne pas* / נתך 3fs In Ql נתך *couler, se déverser* / אלה nf *malédiction* / שבעה nf *serment*, ce mot et celui qui le précèdent forment un hendiadys, *la malédiction attachée au serment* //
- v.12 קום 3ms In Hi קום 393, associé avec דבר : *tenir parole* / שפטינו mp pt act Ql שפט 483 pt : *juge, gouvernant* S1p / בפשע prép 59 ici *à cause de* / הביא inf cst Hi בוא 63 / נעשתה 3fs Ac Ni עשה 356 //
- v.13 חלינו 1p Ac Pi חלה *apaiser* (employé avec פנים, litt. *adoucir le visage*) / לשוב le ל a ici un sens faible : *en revenant* / השכיל inf cst Hi שכל *réussir, comprendre, faire attention* / אמת s אמת nf 39 S2ms //
- v.14 שקד *veiller* / יביאה 3ms In Hi בוא 63 S3fs //
- v.15 יצא 2ms Ac Hi יצא 189 / חזקה fs חזק *fort* / רשע *être coupable* //
- v.16 ישוב 3ms juss Ql ישוב 449 / חטאינו p חטא nm *péché* S1p / ... 311 S1p / ... proposition nominale //
- v.17 תחנונים nm tj p *supplication* / האר 2ms imp Hi אור *faire luire* / שמם adj. *désolé, en ruine* //

דניאל - Daniel

- v.18 נטה 2ms imp Hi 299 / פקח 2ms imp Ql פקח *ouvrir* / שמתינו fp pt Ql שם 472 S1p / מפילים mp pt Hi נפל 303, ici litt. *faire tomber (une supplication)* c'est à dire, *la déposer, la présenter* / תחנוניו cf. v.17 / רחמיך cf. v.9 //
- v.19 שמעה 2ms imp Ql en הָ, même sens que l'autre forme (sans הָ), même forme pour les imp. suivants / סלחה 2ms imp Ql סלח *pardonner* / הקשיבה 2ms imp Hi קשב *être attentif* / תאחר 2ms juss Pi אחר *tarder* //
- v.20 מתודה ms pt Ht ידה 174 *confesser* / מפיל ms pt Hi נפל 303 cf. v.18 / תְּחִנָּה nf *supplication* / על 338 *en faveur de* //
- v.21 גבריאל n propre / הזון nm *vision* / תחלה nf *commencement* / מעף ms pt Ho עוף *voler* / יעף nm *vol* / כ 201, valeur temporelle //
- v.22 בין 3ms In Hi בין 68 *faire comprendre* / השכילך inf cst Hi שכל *faire comprendre* S2ms / בינה nf *compréhension* //
- v.23 תחילת cst nf cf. v.21 / תחנוניך cf. v.17 / הגיד inf cst Hi נגד 287 / חמודות nf tj p *ce qui est précieux* / בין 2ms imp Ql בין 68 / הבין 2ms imp Hi בין 68, les deux conjugaisons (Ql et Hi), sont ici pratiquement synonymes / מראה 275 *vision* //
- v.24 שבועים nm *semaine* ou *septennat* / נחתך 3ms Ac Ni חתך *être fixé*, le verbe est au sing. bien que le sujet soit au pluriel, cf. J§150g / כלא inf cst Pi כלה 212, orthographe inhabituelle, comme le signale la note marginale א כה ל (une fois écrit avec א) ; il existe aussi un verbe כלא, employé au Ql, il signifie *retenir, empêcher* / חתם inf cst Pi חתם *sceller* / Q : חטאת, singulier / כפר inf cst Pi כפר 221 *expier* (et non couvrir !) / חתם K: inf cst Ql, même sens que le Pi (Q) / הזון nm *vision* //
- v.25 תשכל 2ms juss Hi שכל cf. v.22, par voie de conséquence, le verbe précédent dont la forme n'indique pas s'il est un inaccompli ou un jussif, doit être compris comme jussif / מוצא nm *sortie* / השיב inf cst Hi שוב 449 / בנה inf cst Ql בנה 76, litt. "revenir et construire", c'est à dire : *reconstruire* / משיח nm *oint, messie* / נגיד nm *chef* / שבועים cf. v.24 / ששים p שש 490, p. *soixante* / תשוב ונבנתה, voir ci-dessus, 3fs, sujet רחוב f / רחוב nf *place* / חרוץ nm *fossé* / צוק nm *détresse* / עת p עתים 360 //
- v.26 ישחית 3ms In Hi שחת 452 *détruire* / נגיד cf. v.25 / בא ms pt act Ql בוא 63 / קצו s קץ nm *fin* S3ms / שטף nm *inondation* / נחרצת fs pt Ni חרץ *être décidé* / שממות fp pt Ql שם 472 : *des dévastations*, le verbe est au singulier bien que le sujet soit au pluriel //
- v.27 הגביר 3ms In Hi גבר *renforcer, confirmer* / שבוע cf. v.24 / ישבית 3ms In Hi שבת *faire cesser* / כנף 215, ici *extrémité* / שקצים p שקוץ nm *horreur* / כלה nf *anéantissement* / נחרצה fs pt Ni חרץ cf. v.26, *ce qui a été décidé* / תתך 3fs In Ql נתך *se déverser* / שם ms pt act Ql שם 472, *le dévastateur* //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 10

- v.1 כּוֹרֶשׁ n pr *Cyrus* / פֶּרֶס n pr *Perse* (pays ou peuple) / גְּלִיָּה 3ms Ac Ni גְּלִיָּה 97 être révélé / בְּלִטְשָׁאצֶר n pr, nom babylonien donné à Daniel / צָבָא 378 peut signifier aussi *service*, la syntaxe la plus naturelle de cette partie de la phrase serait : *la parole est vérité et elle est un grand service* (dans le sens d'obligation) / בֵּין 3ms Ac Ql 68, sujet Daniel / בִּינָה nf *compréhension* / לוֹ S3ms renvoie à Daniel / מְרֵאָה nm 275, ici *vision* //
- v.2 הָהֵם pron pers 116, avec article : adj. démonstratif / מִתְאַבֵּל ms pt Ht אָבֵל *mener le deuil* / שְׁבֻעִים p שְׁבֻעַ nm *semaine* ou *septennat*, la précision qui suit en apposition (יָמִים), confirme que le mot peut s'appliquer à des septaines de jours ou d'années //
- v.3 חֲמֻדוֹת nf tj p *ce qui est précieux*, avec לָחֵם 230 qui a ici le sens de *nourriture: mets délicats* / בָּשָׂר 87, *viande* / סוּךְ inf abs Ql סוּךְ s'oindre (*d'huile*), l'inf abs renforce l'Ac qui suit (סֹכְתִי), la négation, valable pour l'ensemble, est placée devant l'Ac / שָׂק nm *sac* / שְׁבֻעִים voir v.2 //
- v.4 יָד 173 au sens de *côté, bord* / חֲדָקָל n pr *Tigre* //
- v.5 אִשָּׁא 1s In Ql נִשְׂאָ 307 / אִרְאָ 1s In Ql רֵאָה 406, avec waw, forme apocopée / לְבוֹשׁ ms pt passs Ql לְבוֹשׁ 228 / בְּדִים p בֶּדֶד nm *lin* 314 / מְתַנִּיִּם d מְתַנִּיִּם nm *reins* S3ms / חֲגָרִים mp pt pass Ql חָגַר *ceindre* / כְּתָם nm *or* / אוֹפֵז n pr de lieu //
- v.6 גּוֹיָהּ nf גּוֹיָהּ *corps* S3ms / תְּרֻשִׁישׁ n de lieu, désigne aussi une pierre précieuse, en hébreu moderne : *chrysolithe* / בֶּרֶק nm *éclair* / לְפִידִי cst p לְפִיד nm *torche* / מְרַגְּלוֹת nfp *jambes* / עֵינַי 336 au sens de *apparence, éclat* / קָלִיל adj *poli* //
- v.7 מְרֵאָה nf *vision* / אָבֵל adv *mais* / חֲרָדָה nf *peur, tremblement* / בָּרַח s'enfuir / חָבֵא inf cst Ni חָבֵא *se cacher* //
- v.8 הוֹד nm, le sens habituel de *splendeur* est ici un peu atténué : *apparence, vigueur* / נְהַפֵּךְ 3ms Ac Ni הִפְךָ 117 / מִשְׁחִית nm *destruction*. Pour l'ensemble de l'expression, litt. *mon éclat tourna sur moi à destruction*, cf en français *se décomposer* (TOB) / עֲצַרְתִּי 1s Ac Ql עָצַר *conserver* //
- v.9 נִרְדַּם ms pt Ni רָדַם *tomber de sommeil* //
- v.10 תְּנִיעַנִי 3fs In Hi נִוַע *faire trembler* / בְּרַכִּי cst du בְּרָךְ nf *genou* //
- v.11 חֲמֻדוֹת nf tj p *ce qui est précieux* / הִבֵּן 2ms imp Hi בֵּין 68 / עֲמֹד nm עֲמֹד *lieu où l'on se tient* S2ms / מְרַעֵד ms pt Hi רָעַד *trembler* //
- v.12 הִבֵּן inf cst Hi בֵּין 68 / הִתְעַנּוֹת inf cst Ht עָנָה 347 *s'humilier* / בְּדֵרִיךְ prép ב 59 au sens de *à cause de* //
- v.13 פֶּרֶס n propre *Perse* / מִיכָאֵל n propre / עֲזַרְנִי inf cst Ql עָזַר 335 S1s, suffixe objet / נִוְתַרְתִּי 1s Ac Ni יָתַר 199 être laissé / אֶצֶל à côté de //
- v.14 הִבֵּינֶךָ inf cst Hi בֵּין 68 S2ms / יִקְרָה 3ms In Ql קָרָה *survenir* / אַחֲרֵית nf *suite* / חֲזוֹן nm *vision* //
- v.15 נִאֲלַמְתִּי 1s Ac Ql אָלֵם être muet, silencieux //

Daniel - דניאל

- v.16 דמות nf *ressemblance* / ואדברה 1s In Pi דבר 100, comme au verbe suivant, la terminaison en הָ, semblable à celle d'un cohortatif, ne paraît pas avoir un sens différent avec le vav conversif cf. J§47d / מראה nf *vision* / נהפכו 3p Ac Ni הפך 117 / עצרתי v.8 //
- v.17 היך adv *comment* / נשמה nf *souffle* //
- v.18 יחזקני 3ms In Pi חזק 137 *fortifier* S1s //
- v.19 חמדות v.11 / חזק 2ms imp Ql 137 / Ht חזק *se fortifier* / ידבר jussif //
- v.20 הידעת ה interrogatif / הלחם inf cst Ni לחם *se battre* / יון n propre *Javan* = la Grèce //
- v.21 אבל adv *mais* / רשום ms pt pass Ql רשם *inscrire* / כתב nm *écrit* (l'impression de 1976 de la BHS comporte ici une faute d'impression, תכתב au lieu de בכתב) / אם כי *sinon* //

Daniel 11

- v.1 אני c'est toujours l'ange qui parle / דריוש n pr *Darius* / מדי n pr *Mède* / עמדי inf cst Ql 343 S1s (sujet) / מחזיק ms pt Hi חזק *fortifier* / מעוז nm *forteresse, appui* //
- v.2 פרס n pr *Perse* / רביעי *quatrième* / יעשיר 3ms In Hi עשר *s'enrichir* / עשר nm *richesse* / חזקה nf *force* / עשרו nm + S3ms / יעיר 3ms In Hi עור 330 *réveiller, mettre en mouvement* / יון n pr *Javan* = Grèce //
- v.3 ממשל nm *domination* / רצון nm *volonté* //
- v.4 תחץ 3fs In Ni חצה *être divisé* / אחרית nf *suite, descendance* / משלו inf cst Ql בד + ל + מן = מלבד *à part, excepté* / נתש 3fs In Ni תנתש / 278 משל 61 / אלה se réfèrent sans doute aux descendants éventuels du roi évoqués par le mot אחרית et qui ne lui succèdent pas //
- v.5 ממשל v.3 / ממשלה nf *domination, pouvoir* //
- v.6 קץ nm *fin* / יתחברו 3ms In Ht חבר *s'associer* / מישרים nm tj p *droit, accord* / תעצר 3fs In Ql עצר *conserver* / נתן 3fs In Ni נתן 309 *être livré* / מביאה mp pt Hi בוא 63 S3fs / עת p עתים 360 //
- v.7 נצר nm *rejeton* / שרשיה p שרש nm *racine* S3fs / כנו nm כן *place* S3ms, emploi adverbial : *à sa place* / מעוז nm *forteresse* //
- v.8 נסיד nm *image de métal fondu* / כלי cst כלי 213 / חמדה nf *chose désirable, précieuse* / שבי nm *butin* //
- v.10 חילים p בניו / יתגרו 3mp In Ht גרה *s'engager* / המון 115, ici *foule, multitude* / חיל 144 / בוא Ac + Inf Abs, voir J§123m,n. Avec les verbes qui suivent, cette tournure exprime la progression / שטף *déborder, envahir* / ישב 3ms In Ql שוב 449 / יתגרה Q 3ms In Ht גרה *s'engager* / מעוז nm מעוז nm *forteresse* S3ms //
- v.11 המון יתמרמר 3ms In Htpalp מרר *se fâcher* / לחם 3ms Ac Ni לחם *se battre* / המון v.10 //

דניאל - Daniel

- v.12 נשא 3ms Ac Ni נשא 307 être emporté / Q וְרָם + 3ms Ac QI רום 415, ici s'élever / ת רבאות p רבוא nf myriade (dix mille) / יעוז 3ms In QI עוז être fort //
- v.13 מן 262 de comparaison, plus que / קץ nm fin / עתים p עת 360 / בוא inf abs, renforce la forme qui précède / רכוש nm biens, moyens (ici militaires) //
- v.14 פריצי cst p פריץ nm violent, brigand / ינשאו 3mp In Ni נשא 307 se soulever / חזון nm vision / נכשלו 3p Ac Ni כשל échouer //
- v.15 סוללה nf remblai / מבצרות p מבצר nm fortification / זרעות p זרוע 131, ici forces (militaires) / מבחר nm élite //
- v.16 בא ms pt act QI בוא 63 / רצון v.3 / צבי nf beauté, le "pays de la beauté" = le beau pays, désigne Israël //
- v.17 ותקף nm puissance / וישם פניו 431 + 369 : litt. placer son visage = se diriger vers / ישר p ישרים nm droiture, p. arrangements / הנשחיתה inf cst Hi אשה p נשים 53 / שחת 452 S3fs. Le texte est difficile ; les féminins qui suivent pourraient renvoyer à la fille qui vient d'être mentionnée, on peut les comprendre aussi comme des neutres : cela ne tiendra pas, cela ne lui arrivera pas //
- v.18 Q וישם comme au v.17 / איי p אי nm île / קצין nm chef (sujet du verbe qui précède) / הרפתו 165 S3ms, non pas la honte qu'il subit mais celle qu'il inflige aux autres //
- v.19 ישוב פניו Hi 449 + 369 = revenir / מעוז v.7 / נכשל v.14 //
- v.20 כנו nm place S3ms / מעביר ms pt Hi עבר 322 faire passer, pt : quelqu'un qui fera passer / נוגש ms pt act QI נגש imposer un travail, opprimer, le pt désigne une personne: un oppresseur (objet du verbe מעביר) / הדר nm splendeur, comprendre : sur la splendeur du royaume / אחד mp אחד 18, au p et avec ימים, quelques jours, ou peu de temps / אף אפים du 44 colère //
- v.21 כנו v.20 / נבזה ms pt Ni בזה être méprisé / נתנו 3p impers. : on / הוד nm honneur / שלוה nf tranquillité / חלקות nf tj p lieux glissants, manœuvres frauduleuses //
- v.22 זרעות p זרוע 131 force, ici les forces militaires / שטף nm inondation, ici invasion / שטף Ni être submergé / נגיד cst נגיד nm chef //
- v.23 התחברות nf alliance / מרמה nf tromperie / עצם être fort / גוי 94 au sens de gens //
- v.24 שלוה v.21 / משמן cst p משמן nm embonpoint / מדינה nf province. Litt. les gras de la province c'est à dire les régions prospères / בזה nf butin / רכוש nm biens / בזר distribuer / מבצר nm forteresse / מחשבה nf dessein, machination //
- v.25 יער 3ms In Hi עור 330 réveiller / יתגרה 3ms In Ht גרה s'engager / עצום adj fort / מחשבות v.25 //
- v.26 פתבג mot composé : nourriture / ישברוהו 3mp In QI שבר 446 S3ms / שטף au v.22 le verbe est employé au Ni, ici le QI, qui signifie envahir au v.10, semble avoir le même sens que le Ni, à moins qu'il ne s'agisse d'une erreur d'orthographe (le ו) du manuscrit entraînant celle de ponctuation des massorètes, cf note de la BHS //

דניאל - Daniel

- v.27 מרע nm *méchanceté* / כזב nm *mensonge* / תצלח 3fs In Ql צלח *réussir*, 3fs impers : *cela ne réussira pas* / קץ nm *fin* //
- v.28 רכוש v.24, au sens de *moyens militaires*, comme v.13 //
- v.29 ראשונה fs ראשון 408, sens neutre : *la première fois* / אחרון fs אחרון adj *dernier*, même emploi du f //
- v.30 ציי p צי nm *bateau* / כתיים n propre *Kittim*, habituellement *Chypre* / נכאה 3ms Ac Ni כאה *être découragé* / זעם *se fâcher* / יבן 3ms In Ql בין 68 //
- v.31 זרעים même sens que זרעות v.22 / מעוז v.7 / הסיירו 3mp Ac Hi סור 314 *écarter* / תמיד *continuel*, désigne ici le sacrifice perpétuel / שקוץ nm *horreur, abomination* / משומם ms pt Polel שםם 472 //
- v.32 מרשיעי cst mp pt Hi רשע *se rendre coupable* / חנף Hi *profaner, faire apostasier* / חלקות la présence du dagesh dans le ק laisse penser qu'il faut voir dans ce mot un équivalent de חלקקות employé aux v.21 et 34 //
- v.33 משכילי cst mp pt Hi שכל *être perspicace* / יבינו 3ms In Hi בין *instruire*, forme identique à celle du Ql / נכשלו 3p Ac Ni כשל *tomber* / להבה nf *flamme* / שבי nm *captivité* / בזה nf *pillage* / ימים complément de temps, *pendant des jours* //
- v.34 הכשלים inf cst Ni כשל v.33 S3mp / יעזרו 3mp In Ni עזר 335 / עזר nm *secours* / חלקקות v.21 // לזה 3p Ac Ni לזה *s'attacher* //
- v.35 משכילים v.33 / יכשלו v.33 / צרוף inf cst Ql צרף *fondre, purifier* / ברר inf cst Pi ברר *purifier* / ללבן prép ל + הלבן inf cst Hi לבן *blanchir* / קץ nm *fin* //
- v.36 רצון nm *désir* / יתרומם 3ms In Htpolel רום 415 *s'élever* / אל 30 אל p אלים / נפלאות fp pt Ni פלא 365, *choses extraordinaires*, ici en mal / הצליח 3ms Ac Hi צלח *réussir* / כלה 3ms Ac Ql 212, sujet זעם / זעם nm *indignation* / נחרצה fs pt Ni חרץ *être fixé, décrété, pt ce qui a été décrété* / עשה 356 Ac Ni עשה //
- v.37 בין 68 au sens de *reconnaître* (un dieu) / חמדוה nf *chose désirable*. L'expression חמדת נשים désigne une divinité / אלוה nm *dieu* //
- v.38 אלה cst v.37 / מעוז v.7 / כנו v.7 / כבד Pi *honorer* / ידעו 3mp In Ql ידע 175 S3ms / יקר f יקר adj *précieux* / חמדות *choses précieuses*, voir Dn 10.19 //
- v.39 מבצרי v.24 / מעזים v.7 / יכיר 3ms In Hi נכר *reconnaître*, יכיר *celui qui le reconnaîtra* (ce dieu) / המשילם 3ms Ac Hi משל 278 S3mp / יחלק 3ms In Pi חלק *donner en partage* / מחיר nm *récompense* //
- v.40 קץ v.35 / יתנגח 3ms In Ht נגח *se battre* / ישתער 3ms In Ht שער *se précipiter sur* / פרש nm *cavalier* / אנייה p אנייה nf *bateau* / שטף *envahir* //
- v.41 ארץ הצבי v.16 / כשל v.33 / ראשית nf *début, meilleur* //
- v.42 פליטה nf *salut* //
- v.43 מכמנים nmp *trésors* / חמדות v.38 / לבים n propre *les Lybiens* / כשים n propre *les Couchites = Ethiopiens* / מצעד nm *pas* //

דניאל - Daniel

- v.44 שְׁמוּעָה nf *nouvelle, rumeur* / יבהלהו 3mp In Pi בהל *effrayer* S3ms / חמא, orthographe inhabituelle pour חמה nf *colère* / השמיד inf cst Hi שמד 470 *détruire* / חרם Hi *vouer à l'extermination* //
- v.45 יטע 3ms In Qi נטע *planter* / lire אהלי cst p 9 / אפדן nm *palais* / ימים p ים 184 / צבי v.16 / קצו nm קץ *fin* S3ms //

Daniel 12

- v.1 מיכאל n propre / עמד forme pausale 341 s + S2ms / נהיחה 3fs Ac Ni היה 110, *se produire* / מן בזהיות prép מן 262 sens temporel, *depuis que* + inf cst Qi היה 110 //
- v.2 מישני prép מן 262 + cst mp ישן *endormi* / יקיצו 3mp In Hi קיץ *se réveiller* / חראון cst דראון / חרפות p 165 / חיי 143 cst : 31 : *les uns... les autres* / ואלה ... ואלה nm *horreur* //
- v.3 משכלים mp pt Hi שכל *comprendre, être perspicace* / יזהרו 3mp In Hi *briller* / זהר nm *éclat*, cst / רקיע nm *coupole céleste* / מצדיקי cst mp pt Hi צדק *justifier* ou ici, *enseigner la justice* / כוכב p כוכב nm *étoile* / עד nm = *toujours*, avec le waw à vocalisation forte (י) : ועד //
- v.4 סתם 2ms imp Qi סתם *garder secret* / חתם 2ms imp Qi חתם *sceller* / קץ nm *fin* / ישטטו 3ms In Polel שוט *aller et venir, soit errer, soit peut-être lire, étudier* //
- v.5 אחרים p 20, voir 10.4-6 où a été décrit un premier personnage, celui qui parlait à Daniel jusqu'à présent / אחד 18, ואחד... אחד *l'un... et l'autre* / הנה *ici*, הנה... הנה *ici... là* / שפת cst 435 / יאר nm *fleuve*, שפת היאר *la "lèvre" du fleuve* = la rive du fleuve //
- v.6 לבוש ms pt pass Qi לבש 228 / בדים p בד nm *lin* (\neq 61), cf. 10.5-6 / ממעל prép מעל + 262 / מימי cst מים 251 / יאר v.5 / מתי adv interrog *quand ?* / קץ v.4 / פלאות p פלא nm *miracle, événement extraordinaire* //
- v.7 ירם 3ms In Hi רום 415 *lever* / ימינו 185 + S3ms, *sa droite* = sa main droite / שמאל *gauche, main gauche* / חיי cst ms חיי 140 / חצי 159, forme pausale / ככלות prép כ 201, sens temporel, inf cst Qi כלה 212 / נפץ inf cst Pi נפץ *briser* / יד 173 au sens de *pouvoir* / תכלינה 3fp In Qi כלה 212, sujet neutre ; אלה, contrairement à l'information donnée par DHAB, s'emploie aussi bien pour le f que pour le m //
- v.8 ואמרה la finale en ה, de type cohortatif, ne semble pas avoir de signification particulière avec un waw inversif J§45d / אחריית nf *suite, fin* //
- v.9 לך 2ms imp Qi הלך 112 / סתמים mp pt pass Qi סתם *garder secret* / חתמים mp pt pass Qi חתם *sceller* / קץ nm *fin* //
- v.10 יתבררו 3mp In Ht *être purifié* / יתלבנו 3mp In Ht לבן *être blanchi* / יצרפו 3mp In Ht צרף *être purifié* / רשעו 3p Ac Hi רשע *déclarer coupable, agir méchamment* / לא + כל = *aucun* / משכלים mp pt Hi שכל *comprendre*, v.3 //

דניאל - Daniel

- v.11 הוֹסֵר inf cst Ho סור 314 *être enlevé, supprimé* / תמיד 496, ici au sens spécifique de *sacrifice perpétuel* / תת inf cst Qi נתן 309 / שְׁקוּץ nm *horreur* / שָׂמָם ms pt act Qi שָׂמָם *être dévasté* ou plutôt : pt Polel (contraction de מְשׂוֹמֵם), pt *dévastateur* / מֵאֵתִים duel de מאה 237 : *deux cents* / תשעֵים p תשעֵי *neuf*, p : *quatre-vingt-dix* //
- v.12 אֲשֶׁרִי tj p et tj cst *bienheureux* / מַחְכָּה ms pt Pi חכה *attendre* / יגיע 3ms In Hi נגע *atteindre*, le waw a une valeur finale : *pour qu'il atteigne*, en français : *pour atteindre* / שָׁלַשׁ cst שלש 467 / שְׁלֹשִׁים p שלש 467, p : *trente* //
- v.13 גוֹרְלִי nm *sort* / יוֹםֵי p יום 177, forme araméenne //

Emile NICOLE